

القمر في المحاق

مختارات من الهايكو العالمي

ترجمها عن الإنكليزية
بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق 2025
مطبعة (بيشوا)

رقم الايداع في المديرية العامة للمكتبات العامة -
وزارة الثقافة و الشباب (37) في 7 / 1 / 2025 .

القمر في المحاق

مختارات من الهايكو العالمي



ترجمها عن الإنكليزية : بنيامين يوخنا دانيال

المقدمة

*عباس محمد عمارة *



الهايكو هو أحد الأدوات الثقافية و الفنية و الأدبية المعاصرة التي تقف بوجه الثثرة و الأسهاب و التفاهة و التحشيش في اللغة و غير اللغة عندما تكون ناقدا أو باحثا أو طالبا أو شاعرا أو روائيا أو محاميا أو سياسيا – سمي ما شئت – و يتطلب منك أن تكون دقيقا في التعبير عن فكرة أو موضوع أو لقطة أو إنجاز .. الهايكو هو لغة الصمت عندما يقول لك : لحظة من فضلك .. قف ! و تأمل لحظات السكون و الصمت و الفراغ بين الكلمات , لربما تعيد حساباتك و تكون أكثر تفؤلا

و نبلا و زهدا و تواضعا . الهايكو هذا الشكل الشعري الجميل يلاقي الإقبال في جميع أنحاء العالم . و هو أسرع و أفضل الطرق للتواصل الحضاري بين الشعوب في القرن 21 .

و للهايكو تعريفات عديدة , لذا أجد من المناسب الإشارة إلى بعض التعريفات المهمة للهايكو باللغة الإنجليزية , و من هذه التعريفات تعريف الناقد و المفكر (هارو شيران) أستاذ الأدب الياباني و تاريخ الثقافات في جامعة كولومبيا في مقال بعنوان (ما وراء لحظة الهايكو : باشو و بيسون و أساطير الهايكو الحديث) (مجلة الهايكو الحديث , العدد 31 , شتاء و ربيع 2000) : الهايكو باللغة الإنجليزية قصيدة قصيرة , تكتب عادة في سطر واحد إلى ثلاثة أسطر , و تسعى إلى استكشاف وجهات نظر جديدة , و كاشفة حول الحالة البشرية و البدنية مع التركيز على العالم المادي المباشر من حولنا , و خاصة عالم الطبيعة , و على عمل الخيال البشري و الذاكرة و الأدب و التاريخ .

اللغة الإنجليزية هي اللغة العالمية الأولى لكتابة الهايكو في الوقت الحاضر بالرغم من الأصل

الياباني الهايكو , و هذا يدل على أن الهايكو قد وجد طريقه في الغرب , و تكيف مع الثقافات الناطقة باللغة الإنجليزية و غيرها من اللغات كشكل أدبي مهم . أثبت الهايكو انه مصدرا مهما للكتابة الإبداعية و طريقة للتعبير , تساعد في إيجاد الأواصر الإنسانية و الطبيعية .. يقف خلف هذا العمل الإبداعي المترجم الأستاذ بنيامين يوخنا دانيال الذي يبذل مجهودا كبيرا في ترجمة الهايكو إلى اللغة العربية , حيث اختار عنوان قصائد الشاعر النيبالي مانوج شارما (القمر في المحاق) لتكون عنوانا للمختارات , و قد أشار الأستاذ دانيال إلى إيضاح هذه الظاهرة في هامش قصائد الشاعر شارما إلى أنها ظاهرة فلكية عندما لا يكون بالإمكان رؤية القمر بالعين المجردة . كما تضمنت المختارات ثلاث مقالات حول الهايكو في كندا و الأرجنتين و كوبا .

و من النصوص الجميلة و المؤثرة للشاعر الروسي (ألكسي أندريف) هذا النص الذي يربط ما بين الثابت و الزائل و البعيد و القريب , و العلاقة العميقة بينها :

نهاية العام

البحث عن النجوم

بين ندف الثلج

أو هذا النص الذي يشير إلى العلاقة الإيجابية و
الجمالية بين الإنسان و الطبيعة للشاعرة الهندية

(تيجي سيثي) :

أفول الشمس

تخترق صيحة النسر

حزني

و في الختام أتمنى للقاريء رحلة جمالية و مؤثرة
إيجابيا في متون هذا الكتاب , و مزيدا من لإبداع
و التألق للمترجم القدير بنيامين يوخنا دانيال في
سعيه الدؤوب لترجمة الهايكو من الإنجليزية و
الكردية إلى اللغة العربية .

* عباس محمد عمارة : شاعر و ناقد *

1 - مانوج شارما .. القمر في المحاق

.

(أحبتي الصغار سنرسم القمر , و قربه النجوم
كأنها درر . فوجهه الخفي يا أيها الرفاق , في
أول الشهر يدعونه المحاق – أسعد الديري)

(1)

القمر في المحاق ... *

ثمة كلب ينبج

لا غير

(2)

الأمطار الصيفية

ثمة ورود تفتحت

أسفل الشجيرات

(3)

إنعزال ...

تكسر الحمامة الصمت

بهديلها

(4)

تعبق كل أرجاء

القرية

برائحة المانجو

(5)

صباح مشمس ...

ثمة ثلاثة عصافير تحلق متراقصة

حول براعم الورد

(6)

غمام ثقيلة

التأثير اللطيف

لأزهار المانجو

(7)

عزل منزلي

وسط التوابل

التي تثير الحساسية

(8)

النظر عبر النافذة

بحثا عن ممسحة

الأحذية

(9)

العزل الذاتي

آثار كفوف كلب الجار

على مقبض بابي

(10)

بين الأرض

و السماء ...

رغبتي المتزايدة

(11)

عاصفة هوجاء

أزهار اللوتس الذابلة

في بركة الماء

(12)

قص و تجفيف

القش

رائحة على الحدود

(13)

فراشة في موسم الخريف
الرحيل في مهب
الريح

(14)

حافلة مزدحمة ...
يبتسم الطفل
و هو في حضن أمه

(15)

مقهى في الهواء الطلق
ثمة غراب
في المطبخ

(16)

إستعباد ...
جراد نطاط

ينزل من العدم

(17)

الضوء الأول ...

زهرة فالونيا بيضاء

في الريح الشديدة

(18)

قيظ المساء ...

حلقات الخيار

المقطع

(19)

بسكوييت القمح

مع حساء بلا طعم

يوم آخر ملبد بالغيوم

(20)

السماء ليلا

ثمة ألف حلم

بين الغمام

(21)

تأمل

هديل

الحمامة

(22)

يوم ماطر -

عصفور صغير

يحط في شرفتي

(23)

بركة مهجورة -

تموجات الماء
وراء قطيع من البط

(24)
الشمس في الشتاء ...
تتسلل القطيطة
إلى صندوق البطاطا

(25)
هبوط الليل ...
أبقي على الستارة مفتوحة
من أجل القمر

(26)
مساء شتوي ...
رجل يسير
بمساعدة عصاه البيضاء

(27)

صباح خريفي ...

جبل إيفرست

من ذاكرة الطفولة

(28)

مستجدات ...

الأسئلة الغريبة

للحاجب المعتاد

(29)

نحلة طنانة

تحلق فوق زهر المانجو ...

رغباتي الشهوانية

* القمر في المحاق : ظاهرة فلكية , تمثل أحد أطوار القمر . و يكون فيه القمر غير مرئي بالعين عادة , عندما يكون جانبه المظلم إلى جهة الأرض و الجانب المضيء إلى جهة الشمس .

- مانوج شارما : شاعر هايكو نيبالي . ولد عام 1964 (نارغو - سابتاري) . مقيم في (مهراجونغ - كاتماندو) . يعمل في مجال المحاسبة . ترجم له (هيدنوري هيروتا) إلى اليابانية . للمزيد من الاطلاع على الهايكو النيبالي , ينظر (قصائد هايكو من النيبال) للمترجم , و المنشورة في عدة مواقع .



2 - أنجيلا جيوردانو .. رائحة الخزامى

(محتشمة متكئمة , على طيبك , كحوض
خزامى , تجلس قبالة مطالعي . و أصابعي
تحك أصابعي , فيسقط فنجان قهوتي – محمود
درويش)

(1)

رائحة الخزامى

في بيت الجدة -

خزانة ملابس عتيقة

(2)

شوارع خالية -

تطير السنونو

وحيدة

(3)

تتدلى تغريدات العصافير

من أغصان الشجر

الجرداء

(4)

دمرت الحرب

حياة الشباب

براعم حديثة

(5)

بحر من الأعشاب

قوارب صغيرة حمراء اللون

الخشخاش

(6)

بركة ماء قديمة

يغوص الضفدع

داخل القمر

(7)

إبعاد وقائي

تطير الأغنية متنقلة

من شرفة لأخرى

(8)

مخيم لجوء

أطفال يتقاذفون

بكرات الثلج

(9)

معكرونة محلية الصنع
تلك النكهة القديمة
التي تجعلك تحن للماضي

(10)

دخان يخرج من المدخنة
صاعدا
يخرمش السماء

(11)

القناع الأبيض -
لا أستطيع شم
أريج الياسمين

(12)

ريح خفيفة

يشمون رائحة الليمون

تحت ضوء القمر

- أنجيلا جيوردانو : رسامة و شاعرة هايكو
إيطالية . ولدت عام 1958 في بلدة (أفيجيليانو)
الجبالية في (بازيليكانا) . ترسم على القماش و
الفلين و الحجر و الزجاج و المرايا و غيرها .
ترجم لها (هيدنوري هيروتا) إلى اليابانية .
أدرجت في قائمة أفضل شعراء الهايكو في أوروبا
لسبع سنوات . لها قصائد مترجمة إلى اللغة
البلغارية و غيرها . إشتراك في مسابقات هايكو
و فازت بعدة جوائز .



3 - إيوارد تارا : دائرة السكون

(أما أنا ... بعيدة عن كل الفصول . أشبه
السكون , لا أولاد و لا أموت – مريم العطار
(

(1)

حفلة الجداد

دائرة من السكون

تتحرك معي

(2)

زهرة بعد أخرى

تجمع شجرة الكرز المعمرة

الضوء

(3)

نهاية العالم -

لم تزل الحقيبة العتيقة تنتظر
عند الباب

(4)

البرقوق البري -

تحمل النملة بتلة خفيفة
بواسطة بتلة أخرى

(5)

مصباح الشارع -

تظهر أول ندفة ثلج
من العدم

(6)

محطة حدودية

لم تزل الورقة المتساقطة من شجرة القيقب

تنتظر على المنصة

(7)

ينط الضفدع

إلى بركة الماء ...

شظايا قمر مكسور

(8)

ترتدي فزاعة الطيور

فستان زفاف -

الفراشات البيضاء

(9)

تزهر أشجار المشمش

ثمة صداً و ثلج

في صندوق البريد

(10)

أشجار كثيرة

زرعها منذ أعوام

همسة جديدة للأوراق

(11)

نهاية العام

ثمّة قارب

يرافق النهر صوب البحر

(12)

يوم قائظ :

في ظل ابني

لأول مرة

- إدوارد تارا : شاعر هايكو و تانكا و رينغا
روماني . ولد عام 1969 (ياش) . مدرس

رياضيات . عضو جمعية الهايكو الرومانية منذ
1991 . أمين مسابقة شحذ قلم الرصاص
الأخضر للهايكو منذ 2012 . حائز على عدد
كبير من الجوائز و التكريمات . منها الجائزة
الاول في مسابقة الهايكو بالانكليزية اليابانية –
الأوروبية 2010 و الجائزة الثانية في مسابقة
ريسوبوكس الدولية للهايكو 2019 و الجائزة
الأولى في مسابقة آيريس الدولية للهايكو . أصدر
مع الشاعرة (كلارا توما) مجموعة هايكو تحت
عنوان (هذا الهايكو !) 2022 .



4 - آر. سوريش بابو : الامطار
الشحيحة

(مطر دق على باب مطر , مطر يلحس آذان
مطر , مطر ينهش في لحم مطر , مطر غطى
مطر – عبدالرزاق الربيعي)

(1)

الأمطار الشحيحة ...
ما زلنا تحت تأثير
لعنة إله المطر

(2)

شمس الصحراء ...
يغني الرحل
أغنية الرياح الموسمية

(3)

صباح شتوي ...

غصن مكسور

تحزن الطيور

(4)

إنهمار المطر في الصيف ...

براعم الأرز

في عش العصفورة

(5)

قمر الشتاء ...

السكير و كلبه

يعانيان معا

(6)

سماء رمادية ...

إحراق جثة

مجهولة الهوية

(7)

بزوغ الفجر -

ضوء مرقط

على جسد صغير الطي

(8)

وقت الغسق ...

فاصلة قصيرة

في صرخة الوقواق

(9)

صاعقة ..

يدور البط

ضد إتجاه دوران عقارب الساعة

(10)

ليلة صيفية طويلة ...

ينام الحانوتي

داخل تابوته

(11)

الانساب ...

نوارس

في حمام الزيت

(12)

عملة جديدة ...

ترتسم ابتسامة قديمة على وجه الشحاذ

من جديد

(13)

زهرة بيضاء اللون

فتاة صغيرة بيضاء

يوم السلام العالمي

(14)

أوراق الشجر المتساقطة

تساقط شعرها

بعد خضوعها للعلاج الكيميائي

(15)

هدير في السماء ...

قطرة ندى

على ورقة لوتس

(16)

أوتوغراف المدرسة

أول توقيع

لصدقة مستدامة

(17)

قطار الانفاق ...

سواد الصافرة

التي يستخدمها رجل التتبع

(18)

القمر الذئب ... *

عواء التزاوج

في عمق الغابة

(19)

بقعة التوابل

المطحونة

يحجبه الساري الذي تلبسه أُمي

(20)

اليقظة الذهنية **

إنعدام التعقل

في الماضي

(21)

أحلام الدولار

أستبدال الطوابع الآسيوية

بأخرى أمريكية

* القمر الذئب : إكمال القمر في شهر كانون .
الثاني .

** اليقظة الذهنية , اليقظة الكاملة , الوعي
الذاتي , التأمل الواعي : نهج فكري و نفسي ,
يهدف إلى التركيز على الاحداث الداخلية و
الخارجية التي تحدث في اللحظة الراهنة و يمكن
تطويرها من خلال ممارسة التأمل و بعض
التدريبات الأخرى (ويكيبيديا) .

- آر سوريش بابو : شاعر هندي . يكتب
الهايكو و السينريو و الهايغا و تشيريتا و
الجيملون . يعيش في ولاية (كيرالا) . حاصل

على جائزة في مسابقة باشو بالانكليزية لعام
2021 .



5 - ألكسندرا إيفويلوفا : أغنية الصمت

(أصغي إلى الصمت , هل ثمة صمت ؟ لو
نسينا اسمه , و أرهفنا السمع إلى ما فيه , لسمعنا

أصوات الأرواح الهائمة في الفضاء – محمود
درويش)

(1)

فراشة بيضاء اللون
تحلق فوق العشب
أغنية الصمت

(2)

منطقة صناعية
وكر مهجور
فوق لوحة الإعلانات

(3)

الشوارع في موسم الخريف
أثار أمطار الصيف
على نوافذ الحافلات

(4)

عاصفة

صور بالابيض و الأسود

خارج سلة المهملات

(5)

الشوارع في منتصف الليل

تتردد موسيقى البلوز

في داخلي

(6)

صباح شديد البرودة

الصوت الصادر

عن الغمام المتضخمة

(7)

يوم الاحتفال بعيد الميلاد
بتلة ورد
موضوعة على عتبة الباب

(8)

القطار المسائي
المدن البعيدة
كوكبات مجهولة

(9)

يبرد الشاي أكثر
أحدهم
يغادر قلبي

(10)

الثلج
السماء البيضاء , الأرض البيضاء

يا له من عالم نقي

(11)

جسر النسور

لا تحط على أقواسه

الطيور

(12)

البحر في موسم الخريف

يكبر حزني

ليمتد إلى الأفق

(13)

الحجارة

الغمام التي أستعبدت

من الفردوس

(14)

الانقلاب الصيفي

تنعكس ألوان الشمس العديدة

على الواجهات الزجاجية

(15)

الأطفال

اللعب بفقااعات الصابون

خلود زائل

- ألكسندرا إيفويلوفا : ناقدة فنية و أدبية و

مصورة فوتوغرافية وعازفة بيانو و شاعرة
هايكو بلغارية . حاصلة على شهادة جامعية من
الأكاديمية الوطنية للموسيقى في (صوفيا) , و
على شهادة الماجستير في العزف على البيانو .
نشرت أكثر من عشرة كتب . منها (الامطار
المرة , طريق فوق العالم , تكريم , تأملات ,
أفكار غير متوقعة , الرنين , الورود الأخيرة) .
ترجم لها (فاني كريسبين) و (ميك جرين) إلى

الإنكليزية , و (هيدنوري هيروتا) إلى اليابانية .
. محررة في مجلة (هايكو وورلد) البلغارية .
عضوة في (جمعية الهايكو العالمية) و (إتحاد
الهايكو البلغاري) و (جمعية إلياس كانييتي
الدولية) و غيرها . أصدرت (ألحان و أغاني
عصر الباروك – قرص مضغوط 2011) .
للمزيد من الاطلاع على الهايكو البلغاري , إنظر
(أسابير الكف – مختارات من شعر الهايكو
البلغاري – مترجمة عن الإنكليزية , مطبعة
بيشوا , أربيل , العراق 2023) للمترجم .



6 – أليكسي أندريف : البحث عن النجوم

(يقطع صوتي زرقة السماء كالسيف , و يستمر
في تقطيعها , حتى تسقط جميع النجمات في
أحضانها , كالفتيات العاريات , عندها يعرق
جسدي خجلا – لطيف هلمت)

(1)

نهاية العام
البحث عن النجوم
بين ندف الثلج

(2)

بواكير البرد
يرتجف القمر
في تلسكوب ابني

(3)

انتهاء فصل الصيف

آثار أقدام التنين

تحت شجرة الاسفندان

(4)

يراعة وسط الدجنة

جندي سابق يقول

لا تلمسها

(5)

رغوة الحلاقة

ينتظر بابا نويل الأمنيات

في مرآتي

(6)

نهاية موسم الصيف

زهرة دوار الشمس
متدلية فوق سور المدرسة

(7)

بقايا العمود الفقري لقنفذ البحر
على بناني
ذكريات من أيام الثلج

- **أليكسي أندريف** : شاعر هايكو روسي .
ولد عام 1971 في (نوفغورود) . يعيش في
(موسكو) العاصمة . خريج جامعة (لينينغراد) .
(يكتب الهايكو بالانكليزية منذ عام 1994 .
إشترك بعدة مسابقات شعرية وحصل على جوائز
حاصل على المركز الثاني في مسابقة الهايكو
الذهبي 2015 و المركز الثاني في مسابقة
كوساماكورا الدولية للهايكو 2015 و تنويه
شرفي في مسابقة ماينيتشي الدولية للهايكو في
دورتها ال 21 . صدر له (تقويم هايكو لدائرة

الشمس 2020) . ترجم له (هيدينوري هيروتا
(إلى اليابانية .



7 – أنا ماريا دومبورغ : شجرة تستطعم العشب

(كما ينبت العشب بين مفاصل صخرة , وجدنا
غريبين يوما , و كانت سماء الربيع تؤلف نجما
.. و نجما – محمود درويش)

(1)

شجرة خضراء كبيرة
تستطعم العشب
بعد المطر

(2)

صخور حمراء اللون -
الظلال على الجبل
عند الغروب

(3)

نسيم البحر
و إن كان طعم القمر
مالحا

(4)

فجرا في الخريف

موسيقى البلوز
يعزفها عازف البيانو

(5)

نقطة الانطلاق -

أبي
يعلمني الرقص

(6)

حقول الأرز -

ثمة ضفدع
ينعق ضد المطر

(7)

يهطل هذا المطر
منذ القدم
بصمت

(8)

تزهر شجيرة الوستارية

يأتي ظل سحابة

و يغادر

(9)

الغراب المسن -

ما الذي فضل من الشتاء

في رحلته ؟

(10)

فراشة الخريف

القبلة الأولى

التي تركته في أحلامي

(11)

صقيع الليل
أوراق الشجر الميتة
جواهر من جليد

(12)

أبواب انزلاقية
ما من حاجة إلى مقابض للبيبان
من أجل الذكريات

- أنا ماريلا دومبورغ : أكاديمية و شاعرة
هايكو و سينريو و تانكا إيطالية . ولدت في (جنوة) و تعيش في هولندا . عملت كمحاضرة في
جامعة (ليدن) . تكتب و تنشر بالايطالية و
الإنكليزية . صدر لها (رياح الكثبات الرملية –
تنائي اللغة 2020) . أدرجت ضمن قائمة شعراء
الهايكو ال 100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا
2022 و للعام السادس على التوالي

.



8 - دانييلا رودي : ربح في المقبرة القديمة

(تدلف إلى المقبرة جميع الظلال المتشابهة –
ماثيو ماركوورث)

(1)

المقبرة القديمة ...

لا شيء غير الريح
التي تأتي و تغادر

(2)

ما من مهرب
إنها الريح الخريفية
أتمسك بنفسي

(3)

حقل دوار الشمس
ثمة طفلة صغيرة
تسير باتجاه الشمس

(4)

فراشة نافقة
على الساحل
السقوط المفاجئ

(5)

خاتمة الشتاء

تحط الفراشة

فوق ظلي

(6)

نهاية الرحلة ...

تنجرف ريشة النورس

إلى الشاطئ

(7)

لم تزل تتطاير

عبر البحيرة

ريشة طائر سقطت

(8)

عالقة في شبكة

العنكبوت

شمس الصباح

(9)

ضائعة ...

أبحث عن الطريق

بين النجوم

(10)

ذكريات الأم

في أصيص

مليء بزهور الليليك

- **دانيلا رودى** : شاعرة هايكو فنلندية .

ولدت من أب إيطالي و أم فنلندية , و ترعرعت
في السويد . نشرت قصائدها في الصحف و

المجلات و المواقع الأوروبية و الامريكية , مثل
: (اليسوب القرمزي , القمر البارد , فريش
أوت) و غيرها .



9 - ريكا إينامي : الفرق بين الامس و اليوم

(بالأمس كان الحب زينة أهله , و بذكره يعلو
على الآفاق . و اليوم لم أر للهوى في أهله , إلا

مجاملة بثوب نفاق – د . محمد عبدالله الشدوي
(

(1)

البرد في موسم الخريف
الفرق بين الأمس و اليوم
عشر درجات

(2)

يلمع الباذنجان المخل
بلونه الأزرق اللازوردي
ذوق أُمي ...

(3)

فلفل الماء ... *
أشم رائحته
عذراء الخريف

(4)

سماء صافية , جميلة
إنقشعت فيها الغيوم ...
يلمع الروان القرمزي **

(5)

السلم
أبحث عن ضوء القمر
ترى , كيف الحال في أوكرانيا ؟

(6)

ترشيد استهلاك الطاقة ...
أسحب زجاجة ماء
من الأعماق

* فلفل الماء , أرسمأرت , عصا الراعي ,
زنجبيل الكلاب : نبات عشبي مائي زاحف . له
استخدامات طبية وصناعية .

** الروان , شجرة السمن , غبيراء الحابلين ,
رماد الجبل : شجرة عملاقة , أزهارها كريهة
الرائحة و ثمارها أرجوانية .

- **ريكا إينامي** : شاعرة هايكو و تانكا يابانية
. تعيش في مدينة (أكيتا) . خريجة جامعة (
واسيدا) . تكتب باليابانية و الإنكليزية . كتبت و
نشرت شعر التانكا منذ (20) سنة . عضوة في
جمعية تانكا ميراي , و جمعية مورو سايسي
التعليمية , و شبكة الهايكو الدولية في أكيتا .
أصدرت ثلاث مجاميع شعرية (تانكا) . ترجمت
ل (إذ بريمسون) . ترجمت العديد من قصائد
التانكا اليابانية إلى الإنكليزية . فازت بالمركز
الثامن في مسابقة أكيتا الدولية للهايكو باليابانية
2019 .



10 - سانجوكتا أسوبا : ما تبقى من القمر

(يعرف الهايكو على انه قصيدة قصيرة ذات
بنية متجاوزة , تلتقط لحظة عابرة .. و لكن
بالنسبة لي إن الهايكو هو أكثر من ذلك بكثير ..
من خلال الهايكو أستطيع أن أبلغ تلك اللحظة من

الصفاء بين الكلام و الصمت , بين الأصوات و
صور هذا العالم – سانجوكتا أسوبا)

(1)

فتح النافذة

من أجل العثة

و ما تبقى من القمر

(2)

(مربعات الحجلة) ... *

لحين عودة الأطفال

الحمام

(3)

مدينة الصفيح -

النهايات المسننة

لضوء القمر

(4)

أحتسي القهوة الرديئة

عصفور الامس

نفسه

(5)

ريشة الغراب -

قبل المساء

الشعور بالغسق

(6)

كرسي هزاز

ذهابا و إيابا

الآن و لاحقا

(7)

قطف المانجو
تفوح رائحة من أيدينا
و الغابة

(8)

يسود الصمت المطبق
عند التوقف عن إطلاق النار
أزهار الزيزفون

(9)

كرسي هزاز
ذهابا وإيابا
بين الحين و الآخر

(10)

الهاون و المدقة **
أسحق الأصوات

بداخلي

(11)

ركام ...

ترتفع أسطح المنازل

بالملابس المنشورة على حبال الغسيل

(12)

بتلات الكرز المتساقطة

الطريقة التي يتخلّى بها العالم عن الضوء

برفق

(13)

مكتبة قديمة

رائحة السلام

القليل من العفن

(14)

هطول المطر

طيلة اليوم

حوار مع نفسي

(15)

حطب الموقد

الطريقة التي تتداعى بها

وعوده

المركز الثالث في مسابقة كوكاي الهندي 26)

(/ 2018)

* الحجلة : لعبة أطفال قديمة على شكل مربعات
. رومانية الأصل , لعبها الجنود قديما لغرض
التدريب .

** الهاون و المدقة : أداة قديمة معروفة ,
تستخدم في المطبخ لسحق و طحن المواد و

المكونات . كما استخدمت في الصيدليات
لتحضير الوصفات الطبية .

- سانجوكتا أسوبا : شاعرة هايكو و تانكا و
هاييون و محررة هندية . ولدت و تعلمت في

(كلكتا) و تعيش حاليا في مدينة (بلجاوم -
كارناتاكا) في الجنوب . خريجة كلية (ليدي
برابورن) . حاصلة على شهادة الماجستير في
الفلسفة من جامعة (كلكتا) . حررت مع الشاعرة
الهندية (كالا راميش) كتاب (مختارات من شعر
الهايكو المعاصر) . حاصلة على عدة جوائز ,
و منها جائزة في مسابقة (كاليكو كات) الدولية
ثنائية اللغة للهايكو و جائزة جلالة الملك في
مهرجان أزهار الكرز في فانكوفر 2011 .
محررة في (هايكو كاثا) التي ترأس تحريرها
الشاعرة (كالا راميش) و تتكون هيئة تحريرها
من (أشيش نارين , فردوس بارفيز , هيمابريا
تشيلابان , بريتي ايسولا , شاليني باتابيرامان ,
سوراجا مينون رويتشودري , فاندانا باراشار , و
فيديا شانكار) . و هي شهرية معنية بنشر الهايكو
و السينريو و التانكا و الهاييون و غيرها و باللغة
الإنكليزية .



11 - ساندرا سيمبسون .. تقطيع دباء الهند

(تحفز قصائد الهايكو الحواس لإثراء تجربة
القراءة , و هي قصائد حسية بطريقة لا تتوفر
غالباً في الشعر السائد الأطول – ساندرا
سيمبسون)

(1)

تقطيع دباء الهند *

تمرجح دررها السوداء **

(2)

أغرودة القبرة -

زوال الأسم المنقوش على شاهد قبرها

تقريبا

(3)

ورقة ملصقات

غير قابلة للقراءة

على ضوء القمر

(4)

أوائل الصيف

ثمة سباح يخرج

في باكورة الصباح

(5)

قيادة السيارة طوال اليوم ...

حبل من الغمام

يلف الجبل

(6)

صباح ضبابي -

يرفع قبعته

لفزاعة الطيور

(7)

الأعشاب الصيفية

زغب ذهبي اللون

على بطن الذبابة

* دباء الهند أو البابايا : فاكهة استوائية .

****** إشارة إلى بذورها السوداء التي لها العديد من الاستخدامات .

- **ساندرا سيمبسون** : صحفية و شاعرة و
محرة نيوزيلندية . و لدت عام 1958 (أوهاكيا)
(. بدأت بدراسة الهايكو و كتابته منذ عام 1993
نشرت قصائدها في الكثير من المجلات و
المواقع في الولايات المتحدة الامريكية و بريطانيا
و استراليا و اليابان و الهند و كرواتيا و نيوزيلندا
صدرت لها مجموعة هايكو بعنوان (التنفس
2011 دار نشر بيواكاواكا) . منحت عدة جوائز
شعرية . محررة موقع (الهايكو النيوزلندي) .
مبرمجة و مسؤولة العلاقات العامة لمهرجان
(تورانجا للفنون) .



12 - هنريك زيمبيل : التابوت المفتوح

(ليلة صيفية طويلة ... ينام الحانوتي داخل
تابوته - آر سوريش بابو)

(1)

عدلت ربطة عنقه برفق

كما كانت تفعلها -

التابوت المفتوح

(2)

خضراء ... صفراء ... حمراء

تنتقل ورقة شجرة القيقب

إلى الجهة الأخرى

(3)

تجفيف بركة الماء القديمة

يقبع الضفدع على الشاطئ

ساكنا

(4)

إحتفال عائلي

حول شجرة الكرز الصغيرة

تزهـر لأول مرة

(5)

باكورة الثلوج

إختفاء معطف

نطار الزرع

(6)

اليقطين المشوي

تسألني أُمي المسنة أيضا

عمن علمني طريقة طبخه

(6)

مظلة

وجهها المخفي عن الشمس

و عني

(7)

براعم الكرز

تكررها بصمت

كيف تخبره

(جائزة ساكورا الدولية 2021)

- **هنريك زيمبيل** : شاعر هايكو بولندي . ولد
عام 1965 . يعيش في (سترزيلسكي أوبولسكي
(. مهندس تعدين . عضو جمعية الهايكو البولندية
. أدرج ضمن قائمة شعراء الهايكو ال 100
الأكثر ابداعا و نشاطا في أوروبا لعدة مرات .
ترجم له (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية .



13 – نينا سينغ : أغرودة أبو الحناء

(صيفا , بعد الظهر – تتلوى الدودة الموجودة
على منقار أبو الحناء – مايكل ديLAN ولش)

(1)

ذوبان الثلج ..

طائر أبو الحناء على السطح

يخفي أغرودة

(2)

دغيشة الخريف ...

تتوارى أسرة من البط

في أشعة الشمس الآفلة

(3)

ضوء الصباح

تزهر الزنابق

أسفل شجرة التين البنغالي *

(4)

سلم خشبي

محطوط على حائط الجيران

ينزل منه القمر

(5)

ذكريات من أيام الطفولة

أفتح و أوصد

البوابة الحديدية

(6)

هطول المطر على نحو مفاجئ

ألتقط أزهار الماغنوليا

من حضن بوذا

(7)

العودة للبيت بالقطار الأخير

سلة بائع السمك

مملوءة بحبات البطاطا

(8)

على قيد الحياة

بعد لحظة

اليراعات

(9)

شم

رائحة أزهار المانجو

خارج المعبد

(10)

شجرة صنوبر ...

صوت و نفحة الريح

بداخلي

(11)

المزيد من الزهور

مع هبوب نسيم الريح -

رفرفة الفراشات

(12)

تعود سلحفاة أُمِّي

إلى البحر

دون توديع

(13)

فصل الربيع ...

أنف الكلب

ملطخ بغبار الطلع

(14)

اليعسوب ...

صديقي الذي رحل

دون أن يودعني

(15)

الضباب الصباحي ...
تنساب قطرات الندى منزلقة
أسفل أوراق المانجو

(16)

زوجان يسيران
جنباً إلى جنب ..
تمايل الخطمي **

(17)

إشارة مرورية ...
طفل مستدير الوجه
يبيع النفاخات

(18)

نصف قمر
في بستان الخيزران -

موعد مع الريح

(19)

وسط الضباب

طائر طنان صغير

يقرأ الغيب

(20)

العشب الصيفي

صغير الحلزون

في حوض الطيور

(21)

الغمام الربيعية

طريق إلى الجنة

مرصوف بالحصىات البيضاء

(22)

السير إلى المنزل
تحت ضوء القمر
الأضواء الخافتة للشارع

* التين البنغالي : شجرة عملاقة دائمة الخضرة
, تتغذى الطيور على ثمرها

** الخطمي – الخطمية : نبات صيفي بأزهار
متعددة الألوان . منه (60) نوعا . له استخدامات
طبية عرفها القدماء .

- **نينا سينغ** : شاعرة هايكو و تانكا و سينريو و
محررة هندية تعيش في مدينة (شانديغار) .
ولدت عام 1956 في (لكانو – أوتار براديش)
. كتبت الشعر الحر منذ أيام المدرسة و الجامعة
. أصدرت مجموعة شعرية بعنوان (همسات
الروح – رحلة في الداخل 2016 صور
فوتوغرافية و قصائد) , و أخرى بعنوان (شعر

نفس واحد) . تدبر مع زوجها منظمة غير ربحية
معنية بالأطفال (مؤسسة بهارات براكارش) .



14 – ناني مارياني : نافذة لا تفتح
البتة

(فراش المريض – تسمع زقزقة العصافير ,
من خلف ستارة النافذة – دانييلا ميسو)

(1)

تضىء الشمس

الغرفة

لا تفتح النافذة البتة

(2)

أكلم نفسي

على الطريق

الجنة و الجحيم

(3)

نبتة عباد الشمس

لم تنزل تزهـر

من أجل الأجيال

(4)

ضوء المدفأة
إحراق الذكريات المريرة
خاتمة شهر كانون الأول

(5)
الغسق بعد ظهر ذلك اليوم
الضوء البرتقالي
و أنا

(6)
صار الحذاء العتيق للجد
في المرآب
عشا للنمل

(7)
بيت قديم
جلبة

عش السمامة *

(8)

بانتظار وصول الكرسي

المدولب الجديد للأب

بجانب النافذة الامامية

(9)

ليلة قصيرة

لا يوجد الوقت الكافي لعد النجوم

تقريبا

(10)

أعبر الجسر

بحماس

إكتمال القمر ...

* السمامة : طائر شبيه بالسنونو , سريع الطيران و لمسافات طويلة . يقضي معظم حياته في الهواء . منتشر في جميع أنحاء العالم .

- ناني مارياني : شاعرة هايكو و تانكا اندونيسية مقيمة في استراليا . كتبت الهايكو منذ عام 2013 . نشرت قصائدها في الصحف و المجلات و الدوريات الاسترالية و الأجنبية . اشتركت في عدة مسابقات للهايكو و حصلت على إشادات .



15 - إيزابيلا كرامر : سرب الإوز البري

(ليلا , يملأ صوت الإوز البري السماء في
الخریف - أنتو جارداش)

(1)

السكون السائد في الجبل
يرسم سرب الإوز البري الطائر
الخطوط

(2)

الاعتدال الخريفي *
يزحف الحلزون الصغير
على الورود الأخيرة المتبقية

(2)

6:30 صباحا

مشاركة حوض السباحة

مع أوراق الشجر المتساقطة

(4)

الذي أرغب به حاليا

إصطياد السمك

لا غير

(6)

تترك الثلوج الخريفية اليوم

الطريق المؤدي إلى المقبرة

أطول

(7)

ليلة شديدة البرودة -

ما الذي يقوله الإوز البري

بخصوصها

* الاعتدال الربيعي : حدث فلكي تكون الشمس فيه عمودية على خط الاستواء و يتساوى فيه طول الليل مع النهار تقريبا .

- **إيزابيلا كرامر** : مصورة فوتوغرافية و مؤلفة و شاعرة هايكو المانية . تعمل في مجال الرعاية الصحية . تعيش في (نينهاجن – ساكسونيا السفلى) . صدر لها كتاب (الفجر الأخضر) . نشرت في العديد من الصحف و المجلات و المواقع المعنية بشعر الهايكو . لها قصائد مترجمة إلى اليابانية و الفرنسية و البولندية و غيرها . وردت قصائدها في (سمعت ذلك أولا) ل (أي لي 2020) .



16 – أوبريكا باديانو .. النهر أسفل الوادي

(ضباب الربيع المبكر , تسمع قعقعات دلاء
الحليب من عمق الوادي – جانيس إم بوستوك)

(1)

ليلة صيفية

يحمل النهر أسفل الوادي

السما المرسعة بالنجوم

(2)

هبوب النسيم وقت الظهيرة
تنساب البجعة السوداء
بين زنابق الماء

(3)

وقت الغروب -
تحمل النوارس فوق ظهرها
هدير البحر

(4)

ظل السابلة -
تكسر الفراشات الصمت
الذي يلفه

(5)

الكوخ القديم -
ثمة طائر قطرس
محمل بالضوء

(6)

الطيران عبر الضوء
قوس قزح
فوق أجنحة الفراشات

(7)

لم يزل على قيد الحياة ...
دبور
في بقعة ضوء

(8)

تغريدة الشحرور فجرا ...
بستان غارق

في العطور

(9)

مساء صيفي -

تحل أضواء النيون

محل السماء

(10)

قمح ناضج

إكليل لروح أمي

المتوفاة

- أوبريكا باديانو : كاتبة و شاعرة رومانية .

ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . كما

ترجم لها (فاسيلي مولدوفان) إلى الإنكليزية .

نشرت الكثير من قصائدها في الصحف و

المجلات و المواقع المعنية بالهايكو , و اشتركت

بعدة مسابقات شعرية .



17 – أنا دروبوت : البوابة المشرعة

(أجد الإلهام من مصادر مختلفة حقاً , يعتمد
الأمر في أي جانب من الشارع أعمل , و في
أي وقت – ريتشارد ستيفينسون)

(1)

بوابة مشرعة -

ما برحت بعيدة

عن القمر

(2)

قفل

على بوابة

ورود في إضمامة أزهار كاملة

(3)

لم شمل العائلة -

أقحوانات

تشاركني غرفتي

(4)

غيايبي -

رائحة رسائلك

في صندوق بريدي

(5)

طفل يتحدث إلى فراشة

مثبتة بدبوس :

لقد ولى فصل الصيف

(6)

العودة إلى الماضي

أرى السماء الزرقاء

نفسها

(7)

ساعة رملية محطمة -

ما من طريق آخر

نحوك

(8)

شاشة خالية -

تبدو أغصان الأشجار

أكثر بياضا

(9)

ليلة رأس السنة الجديدة -

تتأرجح المرجوحة القديمة

ذهابا و إيابا

(10)

تغير الموسم ...

تحل قناني الكوكاكولا

محل الاصداف البحرية

(11)

أعواد الخيزران -

ما لا أستطيع أن أفعله

بنفسي

(12)

المدخل ...

أولى الكلمات

لي

(13)

الباب الدوار -

كل تلك الصفحات

داخل مفكرتي

(14)

مدفنة عتيقة -

ثمة العديد من الظلال الحمراء

في السماء مساء

(15)

جرس الباب ...

أفتح رسائل الحب

العتيقة

(16)

حصيرة الترحيب ...

تحيتي

الوحيدة

- أنا دروبوت : أكاديمية و كاتبة و شاعرة
هايكو و تانكا و سينريو رومانية . ولدت عام
1983 في (ناسكوتا) . تعيش في (بوخارست
(. خريجة كلية اللغات الأجنبية بجامعة
بوخارست 2006 . حاصلة على شهادة
الدكتوراه في الادب الإنكليزي . عرفت الهايكو
منذ عام 2014 . نشرت قصائدها في مختلف

الصحف و المجالات و المواقع المعنية بالهايكو .
نشرت أيضا أربع مجموعات شعرية



18 - أنجيلي دودهار : القمر في حوض الطيور

(العشب الصيفي , صغير الحلزون في حوض
الطيور – نينا سينغ)

(1)

نسمة رقيقة -

يختلج القمر

في حوض الطيور

(2)

بعد إطفاء الانوار

يسود الصمت المطبق

باستثناء صوت السيكاذا *

(3)

تعشعش السناجب

الصغيرة

في الجوارب المفقودة مؤخرا

(4)

بعيد ظهر يوم غائم -

تناول بذور دوار الشمس

مع القهوة

(5)

قبر محفور حديثا

تغطيه أوراق الشجر المتساقطة

و الادمع

(6)

تفوح رائحة الخبز الطازج

من المنزل -

تسرع الخطى

* السيكادا : الصرناخ أو زيز الحصاد :

حشرة كبيرة واسعة الانتشار , تصدر صوتا

يشبه كلمة زيز . تظهر بشكل سنوي أو دوري

.

- أنجيلي دودهار : (1947 – 2018)
. شاعرة هايكو و قاصة و كاتبة مقال من الهند .
عملت طبيبة عيون . نشرت قصائدها في
المجلات و الدوريات الصادرة في المملكة
المتحدة و كندا و الولايات المتحدة الامريكية و
استراليا و فنلندا و الهند و بولندا و اليابان و
كرواتيا و رومانيا . قدمت ورقة بحثية حول
الهايكو في الهند إلى مهرجان الهايكو العالمي
المقام في لندن 2000 . كانت عضوة نشطة في
عدة منظمات معنية بالهايكو , مثل رابطة الهايكو
الدولية و جمعية الهايكو الامريكية و جمعية
الهايكو الكندية .



19 - إيكو : زهرة البيجونيا ياتشيموتو

(إن الشعر ليس مهنة الشعراء فحسب , بل
هو مهنة الجميع , و أنا على يقين من ذلك . و
بعبارة أخرى , فإن الكلمة الأولى التي ينطق بها
الطفل هي دائما قصيدة عظيمة – إيكو ياتشيموتو
.

(1)

الأول من أيلول -

أول برعم لزهرة البيجونيا *

على شكل أذن الفيل

(2)

زهور توليب تحت المطر -

يعود الشرطي أدراجه

إلى سيارة الدورية

(3)

إتركني لأنام بدون خيمة

كي تغمرني مئات السنوات

الضوئية

(4)

الشكل الأخضر

للريح العطرة القادمة من البحر

إكليل الجبل

(5)

مثل الفراشات و الدبابير

أود أن أقضي نحبي

في الوادي المثلج

(6)

صوت المد الصيفي
و هذا المنزل المتهالك
لقائد البحرية

(7)

كل الأشياء البرية
تجعل البحر أكثر زرقة -
تبديل خزانة الثياب

* البيجونيا : نبات عشبي معمر , ينتشر في
المناطق الباردة أو المعتدلة . منه عدة أنواع .

- [ايكو ياتشيموتو](#) : كاتبة و شاعرة هايكو و
رينكو و مترجمة . ولدت عام 1947 (يوكوسوكا
) . حاصلة على شهادة في اللغة الإنكليزية و
آدابها من جامعة مينيسوتا . عملت في التدريس .
حاصلة على عدة جوائز , منها جائزة من مجلة

وورلد هايكو ريفيو 2001 , و جائزة في مسابقة
الهايكو الدولية في يوكوهاما 2001 , و جائزة في
مسابقة بروس روس شورت هاييون 2003 , و
جائزة في مسابقة آيتشي كسبو هايكو 2005 و
غيرها . كتبت السيرة الذاتية للشاعرة اليابانية
(سوجيتا هيساجو) (1890 – 1946) و
ترجمت الكثير من قصائدها .



20 - أيون كودريسكو : شجرة المشمش
المزهرة

(تساقط الثلج للمرة الأولى ... تغريدة القرقف
المتقافز فوق شجرة المشمش – نيكولاس
كلاكسانسكي)

(1)

منزل معروض للبيع
تزهر شجرة المشمش
كما لم يحدث في السابق

(2)

أقحوان يضيء
الجنينة المظلمة
لوحده

(3)

تتساقط الثلوج
تأخذ شجرة المشمش

شكلها الجديد

(4)

شجرة تفاح نصف مزهرة

أتوقف قليلا

عند مفترق الطرق

(5)

نبتة الفورسيثيا

اللون الأبيض

لمنزل طفولتي

(6)

رائحة الأرض

بعد ذوبان الثلج ...

نجمة المساء

(7)

ذكرى الزواج

عودة الفراشة

إلى الشمعة المضيئة

- **أيون كودريسكو** : شاعر و رسام و
أكاديمي و محرر و ناشر روماني . ولد عام
1951 (كوبادين) . حاصل على شهادة
الدكتوراه في الفنون البصرية من الجامعة الوطنية
للفنون في بوخارست . بدأ بنشر الهايكو في
1992 . ترجمت قصائده إلى عدة لغات . عضو
في عدة منظمات معنية بالهايكو . منح العديد من
الجوائز , و منها : جائزة متحف هايكو للادب (
طوكيو) 1991 و جائزة جمعية كونستانزا
للهايكو 1992 و جائزة مدينة ناغويا للهايكو (
اليابان) و جائزة من مسابقة كوساماكورا الدولية
للهايكو – اليابان 1998 و جائزة جمعية الهايكو
الكرواتية 1995 و الجائزة الخاصة لجمعية
الهايكو الامريكية 1992 , 1994 , 1996 ,
2022 و غيرها كثيرة . من كتبه (رحلة هيغا

2020) , (الفرشاة المتجولة 2020) و (شيء
من لا شيء 2020) و (الزهور غير المباعه –
مشترك 1995) . يقول عن الهايكو (إن كتابة
قصيدة الهايكو مثل رسم لوحة بالحبر أو لوحة
مائية . إذ لكل كلمة قوة ضربة من الفرشاة .. من
خلال الهايكو إكتشفت الرينكو و الهاييون و
الهايجا . لرسم لوحة أو كتابة قصيدة , نحتاج إلى
الانسجام و التباين و الإيقاع و اللهجات و الأفكار
و العاطفة) .



21 - باتريشيا ليديا : كف المتسول

(يقول رجال الشرطة للرجل المتشرد : اذهب
إلى بيتك – شيريل دايتك)

(1)

مطر خفيف -

كف المتسول

مليء بأوراق الشجر المتساقطة

(2)

كوب الشاي

و كتاب مفتوح -

نجوم عبر الشباك

(3)

دب مسن

يحلم بالخلود

وسط حقل الخيزران

(4)

قبة ثقيلة

على منزل الأجداد -

الثلج المتجمد

(5)

قطرات المطر البارد -

زنبقة ماء أخيرة

بين القوارب و القمامة

(6)

الارق مجددا -

جار يغني الاغنية ذاتها

دوما

(7)

هطول الثلج

على جانب الطريق -

بداية جديدة

(8)

خنافس حية

فوق أسلاك الجنيّة -

آثار الندى

(9)

برد يتسرب

عبر السقف العتيق -

أضواء و ظلال

- **باتريشيا ليديا** : شاعرة هايكو رومانية .

تنشر في الصحف و المجلات و المواقع المعنية
باليكو . إشتراك بعدة مسابقات شعرية . منحت
عدة جوائز .



22 - بادماسيري جاياثيلاكا : أسمال الفزاعة البالية

(ستؤول كل ملابس الجد إلى الفزاعة – أدجي
أجي باه)

(1)

أسمال الفزاعة البالية
يسحب الحباك خيوطها *

من أجل عشه

(2)

شفتان حمراوان -

ألتقط منهما

بنور الريحان

(3)

دوامة من العث -

مصاييح الشارع

ومضات , ثم ومضات

(4)

الطيران عاليا -

ينعكس ظلك

فوق الأرض

(5)

رذاذ -

هجيج نار المخيم , و أجيجها
النجوم في كبد السماء

(6)

ما برحت كل الأشياء
خارج الظل -

صخور ممددة

(7)

متنزه خال :

يبлл المطر الخريفي
النوافير

(8)

في صباح يوم صيفي :

ثمة المزيد من التوت البري
الناضج الزاهر

(9)

ليلة باردة
يشق شعاع المنارة
الضباب

(10)

ليلة منقشعة الغيوم
يطل القمر على برك الماء
كلها

(11)

ليلة صافية
أنتقاسم السكينة
مع القمر

(12)

شارع منعزل
ثمة كومة من الاجنحة
أسفل المصباح

(13)

سماء الليل الصافية
ثمة دودة متوهجة
وراء ضوء القمر

(14)

التنمّن ,
عندما حاولت
الشعور بالقمر

(15)

الصيد أثناء الليل
يسعى الطعم الذي وضعته
للايقاع بالقمر

(16)

غمامة وسط عاصفة
ثقيلة جدا
على هذه السماء الشاحبة

* الطائر الحائك , الحباك , النساج : يبني عشه
المشترك من القش المنسوج و الياف النباتات و
باستخدام العصي و الأعشاب . يقال في أفريقيا
(مشغول كالطير الحائك) .

- **بادماسيري جاياتيلاكا** : شاعر هايكو
من سريلانكا . مدرس رياضيات متقاعد في العقد
التاسع من العمر . كتب الهايكو في سن متأخرة .
يلعب الشطرنج كهواية . كما يمارس هواية

مراقبة الطيور البرية المنتشرة بكثرة في الريف
السريلا نكي .



23 - بريسيلا ليجنوري : عصفور
أبيض الحنجرة

(غصن يابس , زقزقة العصفورة على
المرجوحة – أنجيولا أنجليس)

(1)

الشتاء على الابواب
تسمع أغرودة عصفور جذل
أبيض الحجرة *

(2)

تطفو على وجه البحيرة
أوراق الشجر الذهبية المتساقطة
حبيسة صورتها المنعكسة

(3)

اعداد فطيرة التفاح من أجل عيد الميلاد
أمد العجينة كما ينبغي
لتستوعب أحلام الجميع

(4)

تلازمني رائحة الليلك الرطب **
إلى بيتي

بعد عودتي من مراسيم الدفن

(5)

العودة للبيت عند الغروب
قبل أن تولد و تتكون النجوم -
البلشون الأزرق الكبير ***

(6)

الاستعداد للنوم -
إلقاء نظرة أخيرة من الشباك
على ندف الثلج التي تذروها الرياح

(7)

المد و الجزر على الساحل -
يخرج الحلزون من قوقعته
على كف الحفيدة

(8)

نغادر بيت الجنابة

و معنا رماد أمنا

يناديننا القرقف ****

(9)

تتبعني حول بركة الماء

زقزقة طيور

القرقف

(10)

الفاوانيا المزهرة - *****

أمام النحلة الوحيدة العديد من الأماكن

لتختبئ فيها

(11)

دعوة للسلام -

يرسم الطفل فراشة صغيرة

على منديل أخته

* عصفور أبيض الحنجرة : عصفور واسع الانتشار في أمريكا الشمالية . يشاهد بكثرة في الولايات المتحدة الأمريكية في موسم الشتاء , و في كندا في موسم الصيف .

** الليلك : نبات خشبي معمر , منه أنواع (المجري , الشائع , الافغاني , الشبكي) . له زهور جميلة برائحة أخاذة , ترمز إلى الربيع و التجديد .

*** البلشون الأزرق الكبير : طائر طويل القامة كبير الحجم . ينتشر بكثرة في أمريكا الشمالية و أمريكا الوسطى و جزر غالاباغوس و منطقة البحر الكاريبي و غيرها .

**** القرقف : أو طائر الحداد . نوع من العصافير , ينتشر في أمريكا الشمالية و العالم القديم . من أنواعه (الأزرق , الفحامي , الحزين , الأسود , و المغاربي) .

***** الفاوانيا : أو عود الصليب , نبات عشبي
 , منه البري و الزراعي . ينتشر عن طريق
البذور .

- **بريسلا ليجنوري** : شاعرة هايكو أمريكية
 . ولدت في (بروكلين) و نشأت في (
بورتوريكو) و عادت إلى الولايات المتحدة
الأمريكية و هي في ال (12) من العمر .
أصدرت مجموعة شعرية واحدة بعنوان (منقار
مفتوح , أقدام مسترخية) 2013 و المقدمة بقلم (
كلارك ستراند) . منحت عدة جوائز , و منها
جائزة من مسابقة باشو التذكارية للهايكو 2013
و مسابقة الهايكو اليابانية الروسية في نسختها
السادسة .



24 - بول كالوس : دولفين الحديقة البحرية

(الوداع , تتبع الدلافين مسار القمر – جيرغانا
يانينسكا)

(1)

عصيان -

دولفين الحديقة البحرية

يعصي الأوامر

(2)

عاصفة ثلجية -

جدار بارد

يفصلنا

(3)

عنكبوت معلق

بخيط -

الإخفاق ليس إختيارا

(4)

الغرور و التحيز

لا يحكمان القمر

معا

(5)

ولادة طفل في غير موعده

فراغ في حضن

الأم

(6)

ترقص الدمية

على أنغامها البهيجة

حرة

(7)

مغمور في أشعة الشمس

وسط العدم

الصبار الوحيد

(8)

بحيرة في الخريف -

أفكاري

الغارقة

(9)

مزاولة البستنة في الفناء الخارجي -

يتسلق الجيران السياج

حسدا

(10)

ليلة باردة -

إنها تلبس الوشاح

تحت ضوء القمر

- **بول كالوس** : شاعر و قاص و مترجم و
مؤلف أغاني من مالطا . ولد في (آل صافي) .
مدرس متقاعد . يكتب بالانجليزية و المالطية و
الإيطالية . ينشط في المجال الادبي منذ 50 عاما

. من أشهر قصائده (الشاعر الذي لم يكن , الحب المجاني , قناع الراحة للهالوين , إلى حفيدتي , الخط الساحلي , غير مرئي – مشتركة , المطر المتساقط في فيتنام) . أدرج في قائمة أكثر شعراء الهايكو نشاطا و إبداعا في أوروبا لعام 2023 .



25 - بولينا بيشيرسكايا .. صمت
البحر

(أوصد الشباك , يخف صوت البحر , متراجعا
- جانيس إم بوستوك)

(1)

صمت البحر
إنها تتحدث و تتحدث و تتحدث
هذه الأمواج

(2)

الشمس و القمر
لا أشاهد الكسوف
لوحدي

(3)

زوجان مسنان
مصابان بذات المرض

النجس البري

(4)

تترصع السماء مجددا

بالكثير من النجوم

خاتمة موسم الامطار

(5)

نتعلم من النمل

كيفية تقاسم

الثروة

(6)

اقصر يوم

أقل بقليل

من 17 مقطعا

حاصلة على جائزة في مسابقة اج أي أي ()
(للهايكو 2021 – النسخة 23)

(7)

العصافير

ألوان أوراق الشجر من العام الماضي

الوطن

(8)

الهندباء الذهبية

تحت اشعة الشمس -

قنب

- **بولينا بيشيرسكايا** : شاعرة هايكو روسية
. ولدت عام 1966 (خاركيف – أوكرانيا) , و
تعيش في موسكو منذ عام 1990 . حاصلة على
درجة الماجستير في اللغة الروسية و آدابها و

على درجة الماجستير في الدراسات الثقافية
الأوروبية . ترجم الى الإنكليزية و نشر لها
(أناتولي كودريافيتسكي) في مجلة (شمروك
– العدد 31) المعنية بنشر الهايكو من ايرلندا و
بقية بلدان العالم . كما ترجم و نشر لها إلى اليابانية
(هيدونوري هيروتا) في مجلة شبكة أكيئا الدولية
للهايكو (92 / 2022) .



26 – بيغي ويليس لايلز : تين من اجل الطيور

(دار مهجورة , تسكنها شجرة تين , أخيرا –
آدم سولييجوج)

(1)

بحلول الفجر

يترك القليل من التين

من أجل الطيور

(2)

في ليلة صيفية

تطفأ جميع الأنوار

لسماع صوت المطر

(3)

رحلة مسائية

شاب غط في النوم باكرا

بجانب التشيلو *

(4)

في ليلة شتوية

حلمت بأن ومضات اليراعات

كانت تضيء حديقتك

(5)

نفوح رائحة الشاي

من قدح فارغ

قمر الشتاء الرقيق

(6)

أنا فرشاة

شعر امي

الشرارات

(7)

الرياح و المطر

اليد التي تمتد

في العتمة

(8)

صيف خريفي

سلحفاة فوق سلحفاة

فوق صخرة

(9)

نتحدث مساء

حول استنساخ البشر

لندف الثلج

* التشيلو : آلة موسيقية وترية خشبية كبيرة ,
عرفت منذ القرن ال 16 , تستخدم في الفرق
الموسيقية و الأوركسترا السمفونية بالدرجة
الأساس .

- **بيغي ويليس لايلز** : (1939 – 2010)
. شاعرة هايكو أمريكية رائدة . ساهمت في اغناء
هذا النوع من الشعر لمدة (30) سنة . ترجمت
قصائدها الى العديد من اللغات . شاركت في
تحرير العديد من المنشورات و الإصدارات
الوطنية و العالمية التي تعنى بشعر الهايكو .
كانت رئيسة او عضوة في هيئات و لجان تحكيم
في المسابقات و المهرجانات التي أقيمت داخل
الولايات المتحدة الامريكية او خارجها . حازت
على عدة جوائز تقديرية , و منها جائزة متحف
هايكو للادب (اربع مرات 1999 – 2009) ,
و جائزة (كوساموكورا – المركز الثالث) في
مهرجان ازهار الكرز في فانكوفر , و جائزة (
ميلدريد كانترمان) للكتاب المتميز / جمعية هايكو
الامريكية 2003 , و جائزة مسابقة الشعر في
مهرجان هايكو العالمي 2000 (المركز الأول)
, و جائزة مسابقة هايكو لمهرجان (روبرت

فروست (للشعر (المركز الأول) . من اعمالها
: (أوراق حمراء في الهواء 1979) و (لا يزال
على الحافة 1980 و (لسماع المطر 2002) و
(ساحة المعركة) .



27 – بيلي ويلسون : الحور القطني

(ظهرا , ثمّة ظل قصير , تحت شجرة الحور
العالية – جوليجا ايفيتش)

(1)

ما من ريح اليوم
الخور القطني متحدثا
إلى القرقف

(2)

بزوغ القمر -
تنتشر في الهواء
رائحة التفاح المتساقط بفعل الريح

(3)

صباح ضبابي -
يرتفع مالك الحزين محلقا
وسط المطر المنهمر

(4)

تقترب العاصفة الهوجاء -

تغريدات عصافير الدوري
في أشجار الصنوبر مجددا

(5)

ريح باردة
تمزق الغيوم
لتظهر قطعة من السماء

(6)

تموج الريح وجه البحيرة -
تدور الدوامات اللامعة
في كل الاتجاهات

(7)

آثار الغزلان
عبر إكليلية المروج *
أول الصقيع

(8)

الريح الشتائية -

تهوية بلغة

قديمة

(9)

شتاء طال أمده ,

ثمة رجل يطعم الغربان

خارج السوق

(10)

شاحنة متسخة بالطين -

أربعة كلاب

تراقب باب الحانة

(11)

ما من ربح الؤوم -
تتحدث شؤيرات القطن
بلؤة العصارفير

(12)

على الرفوف
يتراكم الغبار على الحقائق التي أعرها -
الربح الخريفية

* إكليلة المروج : نبات عشبي معمر , يزهر
في بداية الصيف . ينتشر بكثرة على حواف
الجداول و المروج الرطبة و الخنادق (وكيبيديا
(.

- **بيلي ويلسون** : هي (ويلما لي ماسي) .
محررة و شاعرة هايكو و سينريو أمريكية .
ولدت عام 1941 (لافاييت - إنديانا) , و تقيم
في (جونو - ألاسكا) . تحمل شهادة في القانون
. عملت في الوظيفة العامة , و متقاعدة حاليا .

تعلمت الهايكو على يد (روبرت سبيس) . حائزة
على جائزة (هارولد جي هندرسون) و جائزة
(جيرالد براي) من جمعية الهايكو الامريكية و
غيرهما .



28 – تشن شياو : الضفدع المسن

(ضفدع عجوز ... تتمايل بركة الماء الصغيرة
تحت بطنه - محمد عظيم خان)

(1)

السفر عبر الزمن
التعرف على صديق جديد
يتكلم باللغة اللاتينية

(2)

نسليم خريفي
يراقب الضفدع المسن
أوراق الشجر الصفراء المتساقطة

(3)

يسود الصمت المطبق
حتى في النهار
المريخ

(4)

إنقضت الأعوام

ما برح قائما

اليوم الذي التقينا فيه لأول مرة

(5)

يجلب الراهب البوذي الماء

من النهر

معبد في قلب الجبل

(6)

طائر الوقواق

في الوكر

بيض وضعته طيور أخرى

(7)

الريح الخريفية
يطارد كلبى
ورقة شجر في مهب الريح

(8)

المواعدة في موسم الشتاء
تذوب ندف الثلج
بفعل دفء القبل

(9)

زنايق مائية
ما عادت تنعكس صورة القمر
في بركة الماء

(10)

قلعة مشيدة من الرمل
يبقى الطفل ملكا

لحين حدوث المد و الجزر

(11)

موسم الرياح
تترقب الزهور
مجيء النحل

(11)

أقفز إلى بركة الماء
القديمة
لأبحث عن الضفدع

(12)

المد
و الجزر
تموج وجه الرمال

(14)

يتحرك القمر
من بئر بعيدة الغور
لأخرى

(15)

تترقب الزهرة
هبوب الريح
التلقيح

(16)

السبات الشتوي
أحلام الغرير
في باكورة الربيع

(17)

يلتقط النحل حبوب اللقاح و يفقدها

متنقلا من زهرة لأخرى

نشر الحياة الجديدة

(18)

وصل للتو

تفوح رائحة الحشائش

من عجلات العربدة

(19)

إكتمل نمو الكرمة

تنسلقها الحلازين

حتى ثمارها

(20)

تحولت في الحلم إلى فراشة

أم أنا فراشة

تحلم ؟

(21)

هدية قدمتها لي زوجتي

في عيد ميلادي

طفل ولد حديثا

(22)

منزل الطفولة العتيق

وسادة مبلة

بأدمع ذرفت أثناء الاحتلام

(23)

تتقافز الأسماك في الهواء

فوق الماء

صورة بعدسة كاميرتي

(24)

بركة ماء راكد قديمة
تنعكس فيه صورة قمر
أقدم

(25)

تعتلي القطة
ذروة الشجرة
للامساك بالقمر

(26)

غروب الشمس
يبلغ ظل البرج
منزلي

(27)

ينط الضفدع
بين الجزر الصغيرة
زنايق الماء

(28)

سماء ملتهبة

قبيل الغروب

سرب من طيور النحام

(29)

عينان تتحركان

وسط الظلمة

قطعة سوداء اللون

(30)

غابة غارقة في الضباب

تبحث الظبية

عن صغيرها

(31)

في متناولي

و بعيدا جدا
الطائرة الورقية

(32)

حفل في المساء
تناول فنجان من الشاي
مع سوزانا

(33)

عربة عابرة
تمتلئ البركة بالماء
مجددا

(34)

قحط طال أمده
إلقاء الحجارة في بركة الماء
دون أن يتطاير الرذاذ

(35)

الرحلة الطويلة للقرش
يخزن الطعام في معدته
لمدة ثلاثة أسابيع

(36)

ريشة بيضاء اللون
يتموج صوت الصمت
على الثلج

(37)

القيام بزيارة
لمتحف الاسنان
في فم القرش

(38)

غابة دامسة
التوغل في العالم
بعيدا

(39)

ليال خالية من النجوم
أيام قليلة من الراحة
للطيور المهاجرة

(40)

نطات الضفدع
بين الجزر
الزنبق المائي

(41)

إنتشار الزنابق المائية
في جميع أركان بركة الماء القديمة

الحيلولة دون إنعكاس صورة القمر

(42)

زيارة معرض

ثمة سيدة تبتسم لي

من داخل صورة

(43)

ينتقل القمر

من بئر عميق

إلى البئر الآخر

(44)

ليلة تعصف فيها الريح

دون أن تنطفئ فيها المصابيح

الديدان المضيئة

(45)

تدنو مني نجمة ما

كثيرا

آه , إنها يراعة

(46)

مجاملة الماء

الصفصافة الباكية

على حافة البحيرة

(47)

تقطع الريح الربيعية

الصفصافات

كما يفعل المقص

(48)

كرمة يانعة

تنجج الحلازين

في بلوغ ثمارها

(49)

روما القديمة

تسحب أسماء الحسنات

من جرة الحب

(50)

موقع تلقيح

تخترق أشعة الشمس

الغمام المتصدعة

(51)

مقعد بجانب الشباك

يلامس خدي

شعرها الطويل المعطر

(52)

بحر هائج

تعاود الباخرة المختفية

بالظهور

(53)

المطر في موسم الصيف

الالحان الصادرة من سطح منزلي

ليلا

(54)

ليلة غير مقمرة

يبكي طفلي

من أجل النجوم

(55)

أرق

مشاهدة الظلال الغربية

و هي تتحرك بهدوء

(56)

مساء شتائي

تقدم والدتي الحساء الساخن

بنظارة مغطاة بالضباب

(57)

ليلة إكتمل فيها القمر

ينجح إبني

في عد النجوم

(58)

ليلة غاب فيها القمر

تسافر الأرض

دونما رفيق

(59)

خطوة نحو الامام
ثمة عالم أكبر بكثير
خارج الشباك

(60)

يتحول لون البحر إلى الأحمر
لأميال
الحيتان البريئة

(61)

يوم ممطر
الغيت فيه الرحلة
الطائرة الورقية

(62)

المطرقة الثقيلة للباب

يفيق الزائر الليلي

نصف المدينة

(63)

ليلة يسود فيها الصمت

تسمع خطى الربيع

و هو يقترب

(64)

لم تنزل فرشاة شعرها

الملينة بالشعر

تحت وسادتي

(65)

تغيب الرياح

يستقيم الدخان الخارج من المدخنة

مرة أخرى

(66)

الريح الخريفية

يطارد كلبي

ورقة شجر سائبة

(67)

إنجراف القارب

مجداف يزعج القمر

أحيانا

(68)

بحر يسود فيه الضباب

يطفو الشراع

في الهواء

(69)

زئير النمر

صفير الريح

عبر الأشجار الجبلية

(70)

ندف الثلج

السقوط

نحو الأدنى

(71)

إحراق الكتاب المقدس

تلمع الكلمات

وسط الرماد

(72)

العودة من اليابان

أحيي زوجتي بإنحناء مطولة

- **تشن شياو** : شاعر هايكو و تانكا صيني
غزير الإنتاج . يقيم في مدينة (كونمينغ) . يكتب
بالصينية و الإنكليزية . القى العديد من
المحاضرات و أقام عدة ورش عمل حول شعر
الهايكو داخل و خارج البلاد . ترجمت قصائده
إلى اليابانية و غيرها . نشر قصائده في العديد من
المواقع و الدوريات الصينية و الأجنبية في
المملكة المتحدة و الولايات المتحدة الأمريكية و
استراليا و كرواتيا و غيرها . يقول عن الهايكو
في إحدى محاضراته (لقد إنتشر الهايكو في
جميع أنحاء العالم , و خاصة في الولايات المتحدة
الأمريكية و أوروبا و استراليا و الهند . إنه لأمر
مؤسف للغاية عدم رواج الهايكو في الصين
بالرغم من الارتباط الوثيق بين الصين و اليابان
ثقافيا و أدبيا) . ترجمنا و نشرنا له في إضمادات
شعرية مشتركة .



29 – تيجي سيثي : هوس التجول

(ثمة عصفور يتجول هنا و هناك وحيدا , عند
الأصيل – ماليكا شاري)

(1)

هوس التجول
لم أحصل

على غير الغبار

(2)

حجر الرحي

لا شيء يبقى

ثابتا

(3)

ترحل أزهار الكرز

في مهب الريح

هل سيحصل لي ذلك ؟

(4)

رائحة الكركم

هل يشفي الزمن

كل شيء ؟

(5)

المقبرة

يتسلل النبات الطري

من خلال شقوقها

(6)

فقايع الصابون ...

كسرت الوهم

إلى الابد

(7)

مزرعة المانجو -

يعاود المزارع الغناء

من أجل الوقواق

(8)

مخاريط الصنوبر ...

ثمة أكليل من الزهور فوق قبر

لم يزر منذ عام

(9)

موسم الحصاد ...

فزراعة حسنة المظهر

تدعو كل الغربان

(10)

نقل الصور النمطية

المكسورة

إلى إبنتي

(11)

جانجا آرتي *

مليون شمس

تغرق في الدجنة

(12)

أفول الشمس

تخترق صيحة النسر

حزني

(13)

قمر جديد

بحر هادئ

ينتظر المد

(14)

يطير وحيدا

العصفور

و أنا

(15)

الصوت الوحيد
الذي خلفه خلفه
تساقط أوراق الشجر

* جانجا آرتي : طقوس تعبدية هندوسية , تقام
على ضفاف نهر (الجانج) في (فاراناسي و
ريشيكيش و هاريदوار) .

- **تيجي سيثي** : شاعرة هايكو و سينريو و
محررة و باحثة هندية . تعمل كاختصاصية تغذية
. تعيش في (بنغالور - كاراتاكا) . حاصلة على
عدة جوائز و تكريمات , و منها المركز الأول
في مسابقة كوكاي الهندي 2021 , و تكريم من
مسابقة الهايكو الدولية – أزهار الكرز 2021 .
صدرت لها مجموعة شعرية بعنوان (الجدران
المحملة بالطحالب – هايكو و سينريو – حواكال
للنشر , نيودلهي , كلكتا 2021) , و كتاب
بعنوان (طرق مجهولة 2020) . لها قصائد
مترجمة إلى البولندية , و أخرى مترجمة إلى
اليابانية .



30 - غاري غاي : ثقب في الغمام

(إن الهايكو مصطلح سريع الزوال و مستمر
في التطور , و هذا يجعل من غير المحتمل , بل
من المستحيل بالفعل أن يجد أي تعريف للهايكو
قبولا واسعا و دائما – سيريل تشايلدرز)

(1)

ثقب في الغمام

يلائم حجم هذا القمر

المكتمل

(2)

جاء الخريف

لتلاحقني أوراق الشجر المتساقطة

حتى السقيفة

(3)

بعد سقوطها

طلبت ضمادة لها

و أخرى لدميتها

(4)

ليلة الهالوين

يرتدي الصياد

ملابس فزاعة الطيور

(5)

حجارة نهريّة

مبللة بالندى

مرصوفة على مسار جنينتنا

(6)

خارطة أثرية

ترحل النملة

سالكة طريق التوابل القديم

(7)

أول يوم في موسم الخريف

يحاول الطائر المحاكي

تقليد صوت جديد

(8)

زنبق أصفر اللون

وسط الماء

تحت المطر

(9)

يزهر المرج

بفعل تغريدات

الطيور

(10)

بذور الهندباء

في لحيته

لم يلاحظها أحد

(11)

ريح الهندباء

رغبة أخرى

تنجرف بعيدا

- **غاري غاي** : شاعر و مصور أمريكي . ولد في عام 1951 (جلينداي كاليفورنيا) . حاصل على شهادة البكلوريوس في الفنون الجميلة من معهد بروكس للتصوير . كتب الهايكو منذ عام 1975 متأثرا بماتسو باشو . رئيس جمعية الهايكو الامريكية 1991 . أنشا ال (رينجاي) في عام 1992 , و هو شكل شعري يشترك في تأليفه أكثر من شاعر .



31 - جاكى تشو .. أتساءل عن بدايتي

(إن كتابة الهايكو تسمح للقلب بالانفتاح , و
يمكنها أن تقود عقلك إلى طرق غير متوقعة –
نيكولاس كلاكسانسكي)

(1)

بذور الهندباء

أتساءل

عن بدايتي

(2)

بذور الهندباء ...

أمي ذات الشعر الرمادي

تشجعني على الرقص

(3)

رحيل الربيع

تغير في نعمة

أغنية العصافير

(4)

شاهد القبر

كل الزهور التي لم تحبها

أبدا

(5)

أزهار النرجس الذابلة ...

قراد يجتاز

ساعة الحائط

(6)

تنقلب ممسحة الأحذية

الخاصة بها
رأساً على عقب

(7)

شاي من أجل شخص واحد
يترك الشاي الأخضر
لفترة أطول

(8)

ينادي طائر الصباح
اسمي على منقار
عصفور

- جاكى تشو : شاعرة هايكو من (بيكو
ريفيرا - كاليفورنيا) الولايات المتحدة الامريكية
. تنشر في المجلات و المواقع المعنية بالهايكو .
اشتركت بعدة مسابقات شعرية

.



32 – جانيس إم . بوستوك : طائر العقّاق

(كلما أصبح الشاعر أكثر مهارة , كلما عرضت أعماله المزيد من النغمات التي تتجاوز الكلمات إلى القلب . ينبغي أن يكون الهدف من كتابة الشعر هو نقل شعور رائع في بضعة أسطر قصيرة . إن القصائد السيئة تفعل عكس ذلك , فهي تنقل القليل من المشاعر مع كثرة الكلمات – تيجو تاميو 1250 – 1338) .

(1)

نغمة طائر العقعق *

يسقط نصفها

لتختلط بهدير الأمواج

(2)

حافلة ثابتة

تتحدث أحداهن قائلة

نزور أماكن داخل أماكن

(3)

ضباب الربيع المبكر

تسمع قعقة دلاء الحليب

من عمق الوادي

(4)

ضياء الصباح

ثمة شابة وحيدة
في محطة الحافلات

(5)

تبدو مسارات الجواميس
أكثر عمقا
على مقربة من بركة الماء

(6)

تمتد السهول منبسطة
فوق هذه الأرض
المتروكة

(7)

في المساء
يتسرب الضباب من خلال
الفتحات الموجودة في الجسر الخشبي

(8)

أوصد الشباك

يخف صوت البحر

متراجعا

(9)

تسمع نقرات

نقار الخشب من بعيد **

ترتفع وتيرة القلق

(10)

يبلغ ظل يدي

زر الإضاءة

أولا

(11)

تلازم بنفسجة صغيرة

الرسومات

على الجدار

(12)

ما من نقود

من أجل المغني المتجول

أتجاهله

(13)

تغرب الشمس عديمة اللون

ينتهي المساء في الجبال

أكثر برودة

(14)

يموج المد و الجزر

المقبل

عرض النهر

(15)

يلازم النار التي نشبت

في الليل البارد

الخشب المحترق

(16)

يطير الغراب

بإزاء الزرقة

وجهة الريح

(17)

حامل مجددا ...

رفرفة أجنحة العثة

بإزاء النافذة

*العقق : طائر ذكي صخاب كبير الحجم من الغرابيات . عرف بمقدرته على تقليد الكلام البشري و تشكيل و استخدام بعض الأدوات البسيطة و اللعب و العمل ضمن مجاميع و غيرها . منه أنواع كثيرة .

** نقار الخشب : القراع , طائر معروف بقابلته على النقر على الخشب بمنقاره القوي لحفر عشه او لاستخراج ما يتناوله . منه عشرات الفصائل و الأنواع المنتشرة في مختلف بقاع العالم .

- **جانيس إم بوستوك** : (1942 – 2011)
رائدة شعر الهايكو في استراليا . عرفت الهايكو منذ عام 1970 . كتبت الهايكو و التانكا و الهاييون . مؤسسة مجلة (تويد) للهايكو . حررت مع (جون بيرد) أول مجموعة هايكو في استراليا في عام 1999 التي مهدت لتأسيس جمعية الهايكو الاسترالية في عام 2000 . أجرت ورش عمل مختلفة للهايكو و اشتركت في لجان تحكيم عديدة و حررت عدة صحف معنية بالهايكو . منحت عدة جوائز . من أعمالها (أوراق الموز 1972) و (المشي تحت الشمس 1974) و (مسار

القمر الفضى 1996) و (بقع الظل – مشترك
1998) و (خافت الغموض 2000) . وصفت
قصائد الهايكو بأنها (قصائد نفس واحدة) . هناك
جائزة تحمل اسمها .



33 - جور دانا فلاشيتش .. باب مزين بالنجوم

(دار متروكة , صفقت الريح الباب , دون
صدى – أرتوراس شيلانسكاس)

(1)

الاستحمام في الربيع -

بابي مزين

بالنجوم

(2)

إنبثاق الفجر

زوال ضياء القمر

البارد *

(3)

باب مفتوح

خطوة أخرى

لضوء الشمس

(4)

شتاء غاب فيه الثلج

حزامي المفضل
مشدود حول الوسادة

(5)

زمن الحرب ..
ثمة جندي يراقب الحمام المحلق
من داخل دبابته

(6)

بلدة مدمرة ...
فقط النسيم
يفتح الشبابيك

(7)

تنظيف الساحل ...
لا تفارق القوقعة
السلسلة الصدئة

* القمر البارد : بدر كانون الأول .

- **جوردانا فلاشيتش** : شاعرة هايكو كرواتية .
تعيش في (أوروغواي) . حاصلة على تنويه
شرفي في مسابقة الهايكو / السيناريو الدولية
التاسعة إيفانيتش – غراد , كرواتيا 2022 . لها
قصائد مترجمة إلى اليابانية و البولندية . للمزيد
من الاطلاع على الهايكو الكرواتي , ينظر (تحت
قسطل الحصان : مختارات من شعر الهايكو
الكرواتي للمترجم . مطبعة بيشوا , أربيل –
العراق 2022) .



34 - جوليانا رافاجليا : الظل الذي لم يتواجد هناك

(يوم خريفي , ينجرف إلى الساحل الغربي
ظلي الشريد – دامير جانجاليجا)

(1)

صيف لم يحن بعد ...

ينزلق على وجه الماء

الظل الذي لم يتواجد هناك

(2)

ورقة شجر في مهب الريح

وقع الظل

الخاص بأوراق الشجر تلك

(3)

الصوت العذب للنائي ...

طباق مفاجئ *

لطائر الحسون

(4)

توت العليق غير الناضج :

أسئلة الأمس

دون إجابة

(5)

أزهار الكرز

رفرفة الأجنحة

على امتداد النهر

إشارة شرفية في مهرجان فانكوفر لازهار (

) الكرز 2023

(6)

أزهار الكرز
تترك بعض المساحة
لضوء القمر

(7)
ثلوج خفيفة
ما الصمت
الواقع بين الكلمات ؟

(8)
دمية -
قمر على الكتف العاري
لا غير

(9)
أوراق الشجر المتساقطة
كلماتي

التي لم انطق بها

(10)

اليعسوب ...

وميض أحمر اللون :

على امتداد النهر

(11)

رحلتها الأخيرة :

فراشة وحيدة

داخل غرفتي

(12)

ليلة قصيرة

صوت الأمواج

بعيدا جدا

* الطباق في الموسيقى : العلاقة بين الأصوات
التي تعتمد على بعضها هارمونيا مع ذلك تستقل
في الإيقاع و المعالم (ويكيبيديا) .

- جوليانا رافاجليا : شاعرة هايكو إيطالية .
ولدت في مقاطعة (بولونيا) . معلمة متقاعدة .
نشرت ثلاث مجموعات شعرية , واحدة منها
للهايكو . تنشر في (ماينيتشي , كوخ الخيزران ,
شبكة أكيئا الدولية , القمر البارد , اليعسوب
القرمزي , شبكة اساهي) و غيرها . ترجم لها
(هيدينوري هيروتا) إلى اللغة اليابانية .



35 – جون ستيفنسون : ظلي

(أعيش وحيدا , كأنني في مسرح خيال الظل ,
الانعزال في الشتاء – أماوكا أوتسوهيكو)

(1)

حركة المرور صيفا

يعتلي ظلي رقبة

شخص غريب

(2)

أدوار إضافية ,

ظل العداء

أسفل الخط الأساسي الثالث

(3)

رياح الخريف -

أجرب أن ابقى نفسي

تحت قبعتي

(4)

أعلم ما هي القواعد -

تهب الريح

فتهتز أوراق الشجر

(5)

التجديف بشدة -

تنشف أسناني

بفعل الريح

(6)

شارع مزدحم

أنا

من يسير فيه

(7)

اليراعات ...

أيمكنني أن امسك

بواحدة ؟

(8)

مطر غزير

أين السحابة

التي حبسته ؟

(9)

سيارة مثل سيارتي

أتحقق من السائق

الذي يقودها بجانبني

(10)

تلة مضاءة بنور القمر
يخفت السائق الحالم
أضواء سيارته الساطعة

- **جون ستيفنسون** : محرر و ممثل و شاعر
هايكو أمريكي . ولد عام 1948 . حاصل على
شهادة في المسرح . أمين فخري لارشيات
الهايكو الامريكية في مكتبة ولاية كاليفورنيا –
سكرامنتو 2018 – 2019 . من أعماله (شيء
لا يمحى 1996 , بعض الصمت 1999 , الهدوء
الكافي 2004 , عش مرة أخرى 2009 , أحمر
2021) . حائز على جائزة جمعية الهايكو
الامريكية 2004 . من مقالاته (الهايكو ككائن
ثلاثي الأبعاد 2013) .

MyRED



36 – جون هوكهيد : شواهد القبور القديمة

(باكورة الصباح , يحمل نسيم الربيع أسرار
القبور – أليشا فوكوفيتش)

(1)

شواهد القبور القديمة -

تسقط ظلال المساء

فوق أسماء أصحابها

(2)

العودة للوطن -

زرقة الرفراف

تصقل الغسق

(3)

غراب مسن

في أجنحة

الليل

(4)

صيد السمك أثناء الليل

نرمي شباك ضوء القمر

من خلال النجوم

(5)

تفوح أيضا

رائحة الدجنة

حيث بتلال دوار الشمس

(6)

مذنب بالتهم الموجهة إليه

الوم ظلي

على ذلك تماما

(7)

كتاكت جديدة

تجذب شهرتها

طائر العقعق

(8)

وكر مليء بالثلج

في شجرة التفاح ,

الصفير الخافت للريح

(9)

السير على التلال

ليس من الأفضل أن نحصل على كلب

في سننا هذه ؟

(10)

ندف الثلج المتساقطة

على وجه الطفل المقلوب

هدوء تنعم به النجوم

(11)

تمتد القبة السماوية

عبر الفضاء

لتبلغ يدي

(12)

حبات المسبحة السوداء

طريقة إحتساب الساعات

عند أُمي

-جون هوكهيد : شاعر هايكو و سنريو و هاييون و هايجا من جنوب غرب إنكلترا . يكتب الشعر منذ أثر من 20 عاما . ينشر في (هايكو بريسينتس , الأقحوان , بركة الضفادع , مائة قرع , البلوط , باري بونز) و غيرها . منح عدة جوائز شعرية .



37 - جيلينا كوكس .. يراع في

الغرفة المظلمة

(لا يتبع الهايكو وصفة محددة , لكن يتبع شعراء الهايكو حدسهم و جمالياتهم الشعرية . إن الهايكو هو عبارة عن الحد الأدنى من بناء الكلمات مع وظيفة استحضار وعي مكثف للوجود – ماكس فيرهارت)

(1)

ليلة طويلة

يراع

في الغرفة المظلمة

(2)

باكورة الصباح

غمامة

ترعى الضباب

(3)

التمثيل الایمائي
الأشجار التي تغطيها الظلال
في الهزيع الأخير

(4)

يوم ماطر
انتقال الإشارة المرجعية
بين الصفحات

(5)

الغور في صوت المطر
ثمة أصوات أخرى
تبدو مألوفة

(6)

أوصد الباب

تشند قعقة

الرد

(7)

المطر مجددا

موسم الجبال

الخضراء

- **جيلينا كوكس** : شاعرة هايكو من ترينيداد

و توباغو . و لدت في عام 1950 . تعيش في

(بورت أوف سبين) العاصمة . تكتب باللغة

الإنكليزية . منحت جائزة في مسابقة اكيتا الدولية

للهايكو 2020 . صدرت لها مجموعة هايكو

بعنوان (لحظات 2007) . ترجمنا لها إلى

العربية قصائد أخرى ضمن إضمادات مشتركة .



38 - فلاديسلافا سيمونوفا : آثار أقدام على التلة المتلجة

(بداية السنة , آثار أقدام الناس و الطيور , معا
- دانييلا ميسو)

(1)

تلة متلجة

ثمة آثار أقدام أحدهم

تمتد نحو القمر

(2)

أقف وحيدة

تحت ندف الثلج المتساقطة

تعبة جدا

(3)

بالكاد يسمع

صوت الأجراس

عبر ستارة الثلج

(4)

ارتعب القمر

بسبب الألعاب النارية للسنة الجديدة

صار خلف الغيوم

(5)

أسقف متداعية
و أقحوانات
كلها متدثرة بالثلج

(6)

مع تساقط أولى ندف الثلج
يختبئ البط
أسفل الجسر

(7)

الأشجار هي الأخرى
تلبس الزي العسكري
في هذا الربيع

(8)

ينهمر المطر ...
ثمة أحذية صغيرة المقاس

مخضبة بالدم

(9)

الشوارع خالية

يتدفق ضوء الشمس

عبر الثقوب التي أحدثها الرصاص

(10)

شجيرة الورود الوردية

سوف اقطف منها إصمامة

لأعزي نفسي

(11)

انفجارات الليلة

أصلي اليوم

من أجل الذين ما زالوا على قيد الحياة

(12)

المدينة المقصوفة

لم أتعرف على شوارعها

بدون لافتات الدلالة

(13)

ثمة قواقع

من أزوف المحتلة

في قعر جيبي

(14)

ما من غمام ! ؟

ثمة امرأة جالسة على مقعد

غارقة بدموعها

(15)

غرفة خالية

و الزهور مرمية فوق السجادة

تحت قطع الزجاج المكسور

(16)

أنقاض المدينة

ثمّة طفل صغير ينتحب في صمت

تحت المطر

(17)

المزيد من النباتات الميتة

على عتبات الشبابيك

في زمن الحرب

- **فلاديسلافا سيمونوفا** : شاعرة هايكو و
فنانة اوكرانية , تعزف على القيثارة و البيانو و
الشاكوهاتس والسوبيلكا . ولدت في عام 1999

(خاركيف) . تكتب بالاوكرانية و الروسية .
حاصلة على عدة جوائز في مسابقات , و منها
(اجنحة الروح , يونغ سلوبودا , و الهايكو
اليابانية – الروسية السابعة)



39 – مايك غالاغر : القط الأسود

(قمر مكتمل , ينساب ظل القط منزلقا , نحو
الأسفل – ليودميلا خريستوفا)

(1)

يتربص القط

الأسود

من كل زاوية

(2)

نورسان

يرفر فان بهدوء

قبل أن تهب العاصفة

(3)

نقار الخشب

في الاجمة الخضراء

نقرة أخف

(4)

الشموع

الرائحة غير الفعالة للبخور

عند تشييع جنازة

(5)

يدمر ملايين الأشخاص

بعضهم بعضا

بصلواتهم

(6)

النسيم اللطيف لشهر ح�يران

خشخشة أوراق

القيقب

(7)

منزل بارد جدا

حشو ثقب المفتاح في الباب

لصد الريح

(8)

تستفيق الفراشة

داخل المدفأة الخاملة

مروحة ورقية

(9)

موعد الرقاد

رجوع الظل

إلى الظل

(10)

يجري النهر

في نفسه

بركة ماء سوداء اللون

مايك غالاغر : كاتب أغاني و كاتب و محرر
و شاعر هايكو و سيناريو إيرلندي . ولد في جزيرة
(أشيل) . عمل في لندن لمدة (40) سنة و
تقاعد في (ليستويل) في عام 1999 . ترجمت
أعماله إلى الإيطالية و الصينية و الكرواتية و
اليابانية و الهولندية و الألمانية و غيرها . أدرج
في قائمة الشعراء ال 100 الأكثر ابداعا و عطاء
في أوروبا 2019 – 2020 . اشترك في الكثير
من المسابقات الشعرية و منح عدة جوائز , منها
جائزة في مسابقة مايكل هارتننت فيفا فوس و
أخرى في مسابقة ديزموند أوغراي الدولية
للشعر و جائزة في مسابقة باليدونوغ بارديك . من
مؤلفاته (عصا على الحجر – شعر) .



40 - ماري كونسيثا كونتي : سرد الحكايات

(اقرأ الهايكو بصوت عال لتستمتع بجماله و
غرامة بلاغته - جيمس كيركوب)

(1)

الانزواء في الصيف

سرد الحكايات

بطرق مختلفة

(2)

تسعى مكافحة

على الرغم من برودة الشتاء

الفراشة

(3)

ينتظر في المستشفى -

الحفلة الموسيقية الطويلة

لطائر الحسون

(4)

زنبيل عتيق

أمنيّاتي

الزهور البرية

(5)

السماء في الصباح

كيف ستبدو

لو كنت غمامة

(6)

قبر أبي

تزهو شقائق النعمان

في الظل

(7)

السماء في الصيف

الذي خططه لي

النجوم

(8)

نسيم شهر نيسان
الأجزاء المفقودة
من ذاكرتي

(9)

جبل منعزل
يقيس حجم
الغمامة

(10)

شرفة مرصعة بالنجوم
حديثنا

حول المرض

(11)

مواجهة
رغم الشتاء

الفراشة

(12)

الركوع

قدام شاهد القبر

العشب الرطب

(13)

التحدث مع أبي

المتوفى

شفق الصيف

- **ماريا كونسيتا كونتي** : شاعرة هايكو
إيطالية . تعيش في (كاتانيا) . تحمل شهادة
جامعية في الفلسفة . تعمل في التدريس . ترجم
لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . صدرت
لها مجموعة هايكو بعنوان (الضحك و الاحلام :

هايكو في الفصل الدراسي – طبعة ثنائية اللغة
(2019) .



المصادر الإنكليزية المترجمة عنها

1 - مانوج شارما .. القمر في المحاق :

1 – World Haiku Series 2022 (68) ,
haiku by Manoj Sharma . akitahiku .
com;

2 – World Haiku Series 2020 (59) ,
haiku by Manoj Sharma . https : //
akitahaiku . com

3 – Moanoj Sharma . https : //
thehaikufoundation . org

4 – Manoj Sharma Archives . https :
// thehaikufoundation . org

5 – Haiku in Englosh : Sept 22 , 2023
– The Manichi . https : // manichi . jp

6 – Volume XXIII . Number 4 :
December 2021 . [https : // www .
theheronnest . com](https://www.theheronnest.com)

7 – Better Than Starbucks Haiku
Poetry Magazine Semtember
[https : // anthologywatkinds .
wixsite . com](https://anthologywatkinds.wixsite.com)

8 – ‘ S ‘ Poets . [https : //](https://livinghaikuanthology.com)
livinghaikuanthology . com

9 – Paperbark Haiku WA , Zoom
Winter Ginko . [https : //](https://australianhaikusociety.org)
australianhaikusociety . org

2 - أنجيلا جيوردانو .. رائحة الخزامى :

1 – World Haiku Series . Haiku by
Angela Giordano . [httpa : //](http://akitahaiku.com)
akitahaiku . com

2- Haiku beyond Earth . Haiku by
Angela Giordano . [https : //](https://akitahaiku.com)
akitahaiku . com

3 – haiku by Angela Giordano . [https : //haikuniverse . com](https://haikuniverse.com)

4 – Angela Giordano Archives .[https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

5 – haiku by Angela Giordano . [https : // mobile . twitter . com](https://mobile.twitter.com)

6 – Haiku in English : Feb . 20 , 2023 .
The Mainichi . [https : // manichi . jp](https://mainichi.jp)

7 – The 7th Setouchi Matsuyama
International Photo – Haiku Contest
. [https : // matsuyamahaiku . jp](https://matsuyamahaiku.jp)

8 – Haiku Dialogue – The Haiku Mind
– Favorite Meal . [https : //](https://thehaikufoundation.org)
[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

9 – Haiku : Aug . 24 , 2017 – The
Mainichi . [https : // mainichi . jp](https://mainichi.jp)

3 – إدوارد تارا : دائرة السكون :

1 – Edward Tara .[https : //](https://haikupedia.org)
haikupedia . org

2 – Haku Contest 2017 – Wild Plum
. [https : //](https://woldplumhaiku.wordpress.com) woldplumhaiku
.wordpress .com

3 – The Results of the 2th Haiku
Contest . [https : //](https://akitahaiku.com) akitahaiku . com

4 – MOFA : Winner of the Japann –
EU English Haiku Comntest . [https :
// ww . mofa . go . jp](https://ww.mofa.go.jp)

5 – The 24th Haiku Contest . [https :
// www . haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

6 – 12th PIHC results . [https : //](https://psh.org.pl) psh .
org . pl

7 – The Results of a Little IRIS Haiku
Contest .tri – rijeke – haiku . hr .
[https](https://)

8 – HIS International Haiku
Competition 2013 . [https : //
irishhaiku . com](https://irishhaiku.com)

4 - آر. سوريث بابو : الامطار الشحيحة :

1 – World haiku Series 2022 (104) ,
haiku by R . Suresh Babu . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

2 – World Haiku Series 2021 (60) ,
haiku by R . Suresh Babu .[https : //
akitahaiku](https://akitahaiku.com)

3 – Mosaic by R . Suresh Babu .[https
: // www . usawa . in](https://www.usawa.in)

4 – Haiku in English ; April 18 , 2023
– The Mainichi . [https : // mainichi .
jp .](https://mainichi.jp)

5 – Haiku in English ; Sept . 23 , 2022
– The Mainichi . [https : // mainichi .
jp](https://mainichi.jp)

6 – The Mamba . [https : // www . thehaikufoundation](https://www.thehaikufoundation)

7 – The Hero's Nest – Volume XXIV ,
Number 2 ; June 2022 . [https : //
www . theheronsnest . com](https://www.theheronsnest.com)

8 – Asahi Haikuist Network / David
McMurray . [https : // www . asahi .
com](https://www.asahi.com)

9 – Issue # 3 – May / June 2021 .
[https : // tsuridoro . org](https://tsuridoro.org)

10 – 2022 Touchstone Awards for
Individual Poems Individual Poems –
Short List . [https : //
thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

11 – Haiku Dialogue - Ad Astra –
distant suns . [https : //
thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

12 – Haiku Dialogue – The Haiku
Mind – School Days . [https : //](https://thehaikufoundation)
thehaikufoundation

13 – Haiku Dialogue – Ad Astra –
black holes . [https : //](https://thehaikufoundation)
thehaikufoundation

14 – Haiku Dialogue – The Haiku
Mind – Wild Animals . [https : //](https://thehaikufoundation)
thehaikufoundation

15 – Haiku Dialogue – Turn of the
Decade – Happy New Year . [https :
// thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

16 – Haiku Dialogue – The Haiku
Mond – Hobbies & [https :
//thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

5 - ألكسندرا إيفويلوفا : أغنية الصمت :

1 – World Haiku Series 2022 (134) ,
haiku by Alexandra Ivoylova . [https :
// akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

2 – World Haiku Series 2021 (73) .
haiku by Alexandra Ivoylova . [https :
// akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

3 – World Haiku Series 2019 (6) .
haiku by Alexandra Ivoylova . [https :
// akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

4 – haiku . [https : // www . haiku –
hia . com](https://www.haiku-hia.com)

5 – Interview with Alexandra
Ivoylova . [https : // eliascanetti . org](https://eliascanetti.org)

6 – Haiku as Creative Link . [https : //](https://worldhaiku.net)
worldhaiku . net

7 – Haiku in Bulgaria . [https : //](https://haikupedia.org)
haikupedia . org

6 - أليكسي أندريف : البحث عن النجوم :

1 – World Haiku Series 2019 (7) ,
haiku by Alexey Andreev . [https : //](https://akitahaiku.com)
akitahaiku

2 – Alexey Andreev haiku , breath , a collection of haiku . [https : // breathhaiku . wordpress . com](https://breathhaiku.wordpress.com)

3 – A History of Russian Haiku : The First Hundred Years . [https : // www . thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

4 – Butterfly Dream : Summer's and Haiku by Alexey Andeeev . [https : // neverendingstoryhaikutanka . blogspot . com](https://neverendingstoryhaikutanka.blogspot.com)

5 – Haiku : July 19 , 2018 – The Manichi . [https : // manichi . jp](https://manichi.jp)

7 - أنا ماريا دومبورغ : شجرة تستطعم :
العشب

1 – World Haiku Series 2022 (133) , haiku by Anna Maria Domburg , [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

2 – World Haiku Series 2019 (209) ,
haiku by Anna Maria Domburg .

[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

3 – Anna Maria Domburg –
Sancristofro . [https : // www .
underthebasho . com](https://www.underthebasho.com)

4 – Haikuniverse – haiku by Anna
Maria Domburg . [https : // m .
facebook . com](https://m.facebook.com)

5 – Tine of Transition – Falling in live
(1) . [https : // thehaikufoundation .
org](https://thehaikufoundation.org)

6 – Time for Transition – From youth
to adulthood (1) . [https : //
thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

8 – دانييلا رودى : ريح في المقبرة القديمة :

1 – June 2024 . Daniela Rodi . [https :
// akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

2 – Ten Haiku Poems by Daniela Rodi . [https : // lothlorienpoetryjournal /blogspot . com](https://lothlorienpoetryjournal.blogspot.com)

3 – Five Haiku Poems by Daniela Rodi . [https : // lothlorienpoetryjournal /blogspot . com](https://lothlorienpoetryjournal.blogspot.com)

4 – haiku by Daniela Rodi . [https : // haikuniverse . com](https://haikuniverse.com)

5 – Haiku beyond Earth . Haiku by Daniela Rodi . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

6 – 10 Haiku from Blaeld . [https : // www . haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

9 - ريكا إينامي : الفرق بين الامس و اليوم :

1 - World Haiku Series 2022 (101) ,
haiku by Rika Inami . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

10 - سانجوكتا أسوبا : ما تبقى من القمر :

1 – World Haiku Series 2019 (166) ,
haiku by Sanjuktaa Asopa . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

2 – Sanjuktaa Asopa – Red Dragonfly
. [https : // haikuproject . wordpress .
com](https://haikuproject.wordpress.com)

3 – World Haiku Series 2022 (188) ,
haiku by Sanjuktaa Asopa . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

4 – World Haiku Series 2022 (108) ,
haiku by Sanjuktaa Asopa . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

5 – World Haiku Series 2021 (64) ,
haiku by Sanjuktaa Asopa . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

6 – re : Virals 412 . [https : //
thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

7 – Asopa , Sanjuktaa . [https : // livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

8 – Volume XXIII , Number 4
.December 2021 . [https : // www . theheronsnest . com](https://www.theheronsnest.com)

9 – Favourite Haiku by Scott Mason .
[https : // poetrysociety . org . nz](https://poetrysociety.org.nz)

10 – Vanguard Haiku 2 – World
Haiku Review – WordPress . com
. [https : // worldhaikureview . wordpress . com](https://worldhaikureview.wordpress.com)

11 – Results . [https : // poetrywriting . org](https://poetrywriting.org)

12 – A “ Poets . [https : // livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

13 – Meet our Haiku 2017 Winners !
. [https : // v 1 . vcbf . ca](https://v1.vcbf.ca)

14 – SPRING 2021 I home . [https :
// www . walesshaikujournal .com](https://www.walesshaikujournal.com)

15 – Voices : Poverty in Haiku . [https :
: // tsuridoro . org](https://tsuridoro.org)

16 – Results of the 26th Indian Kukai
. [https : // indiankukai . blogspot .
com](https://indiankukai.blogspot.com)

11 - ساندرا سيمبسون .. تقطيع دباء الهند .

1 – Sandra Simpson I Red Dragonfly
. [https : // haikuproject . wordpress .
com](https://haikuproject.wordpress.com)

2 – Tag : Sandra Simpson . [https : //
echidnatracks . com](https://echidnatracks.com)

3 – The Heron's Nest – v06 . 10 H 1 :
Haiku . [https : // www .
theheronsnest . com](https://www.theheronsnest.com)

4 – v10 . 01 H6 : Haiku . [https : //
www . theheronsnest . com](https://www.theheronsnest.com)

5 – Sandra Simpson . [https : // www . poetryfoundation . org](https://www.poetryfoundation.org)

12 - هنريك زيمبيل : التابوت المفتوح .

1 – World Haiku Series 2022 (44) ,
haiku by Henryk Czempiel . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

2 – World haiku Series 2021 (20) ,
haiku by Henryk Czempiel . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

3 – World Haiku Series 2019 (60) ,
haiku by Henryk Czempiel . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

4 – The 9th Setouchi – Matsuyama
International Photo – Haiku Contest
. [https : //matsuyamahaiku . jp](https://matsuyamahaiku.jp)

5 – THF Monthly Kukai – November
2021 . [https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

6 – 2021 Winning Haiku . [https : //
v1 . vcbf . ca](https://v1.vcbf.ca)

13 - نينا سينغ : أغرودة أبو الحناء .

1 – World Haiku Series 2022 (89) ,
haiku by Neena Singh . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

2 – New to Haiku : advice for
Beginners – Neena Singh . [https : //
thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

3 – Neena Singh . [https : //
haikupedia . org](https://haikupedia.org)

4 – Daily Haiku Special : March 19 ,
2022 with Neena Singh . [https : //
charlottedingregorio . wordpress .
com](https://charlottedingregorio.wordpress.com)

5 – Haiku in English . The Mainichi ,
March 28 , 2023 . [https : //
mainichi . jp](https://mainichi.jp)

6 – Skipping stones . [https : //
redmoonpress . com](https://redmoonpress.com)

7 – A Peaceful way Meditation .
[https : // janebooth . wordpress .
com](https://janebooth.wordpress.com)

8 – World Haiku Series 2019 (136) ,
haiku by Neena Singh . [https : //](https://akitahaiku.com)
akitahaiku . com

9 – World Haiku Series 2021 (40)
haiku by Neena Singh . [https : //](https://akitahaiku.com)
akitahaiku . com

10 – World Haiku Series 2020 (79)
haiku by Neena Singh . [https : //](https://akitahaiku.com)
akitahaiku . com

11 – Neena Singh – The Wise Owl .
[https : // www . archivesthewiseowl
. art](https://www.archivesthewiseowl.art)

12 – Asahi Haikuist Network / David
McMurray . [www . asahi . com](http://www.asahi.com)

14 - ناني مارياني : نافذة لا تفتح البتة .

1 – World Haiku Series 2022 (87) .
haiku by Nina Mariani . [https : //](https://akitahaiku.com)
akitahaiku . com

2 – World Haiku Series 2021 (38)
haiku by Nani Mariani . [https : //](https://akitahaiku.com)
akitahaiku . com

3 – Haiku in English ; Feb .2 , 2022 –
The Manichi . [https : //](https://manichi.jp) manichi . jp

4 – Haiku by Nani Mariani . [https : //](https://haikuniverse.com)
haikuniverse . com

5 – The Renku Sessions : Tan –
Renga Week 3 . [https : //](https://thehaikufoundation.org)
thehaikufoundation . org

6 – Asahi Network . [https : //](https://www.asahi.com) www .
asahi . com

7 – New Renku Session : Week 2 .
[https : //](https://thehaikufoundation.org) thehaikufoundation .org

8 – Rasika : Week 1 . [https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

15 - إيزابيلا كرامر : سرب الإوز البري

1 – World Haiku Series 2022 (47) ,
haiku by Isabella Kramer . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

2 – World Haiku Series 2021 (22) ,
haiku by Isabella Kramer . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

3 – World Haiku Series 2020 (41) ,
haiku by Isabella Kramer . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

4 – haiku by Isabella Kramer . [https : // haikuniverse . com](https://haikuniverse.com)

5 – Masters of Japanese Prints :
Haiku . [https : // exhibitions . bristonlmuseums . org . uk](https://exhibitions.bristonlmuseums.org.uk)

16 - أوبريكا باديانو .. النهر أسفل الوادي .

1 – Haiku by Oprica Padeanu ,
Romania (4) . [https : // akitahaiku .
com](https://akitahaiku.com)

2 – Haiku by Oprica Padeanu (2) .
[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

3 – Haiku by Oprica Padeanu (1) .
[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

4 – For New Year 2012 (15) , Haiku
by Oprica Padeanu (3) . [https : //](https://akitahaiku.com)
[akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

5 – Caribbean Kigo Kukai : 2010 .
[https : // www . .
caribbeankigokukai . blogspot . com](https://www.caribbeankigokukai.blogspot.com)

17 - أنا دروبوت : البوابة المشرعة .

1 – Meet International Haiku
Invitational Winner 2018 . [https : //](https://v1.vcbf.ca)
[v1 . vcbf . ca](https://v1.vcbf.ca)

2 – Enchanted Garden Haiku Journal
. [https : // enchanted – garden –
haiku . blogspot . com](https://enchanted-garden-haiku.blogspot.com)

3 – archive . [https : // haikuniverse .
com](https://haikuniverse.com)

4 – The 9th Setouchi – Matsuyama
International Photo Contest . [https :
// matsuyamahaiku . jp](https://matsuyamahaiku.jp)

5 – Haiku : April 15 , 2016 – The
Mainichi . [https : // mainichi . jp](https://mainichi.jp)

7 – Haiku in English : Feb , 2 , 2024 –
The Mainichi . [https : // Mainichi . jp](https://Mainichi.jp)

8 – User Profile : Ana Drobot . [https :
// www . blogger . com](https://www.blogger.com)

9 – a door half – opened , a mirror
wiped clean : haiku and haiga by
Ana Drobot . [https : //
amirrorwipedclean .blogspot . com](https://amirrorwipedclean.blogspot.com)

10 – haiku by Ana Drobot . [https : //
haikuniverse . com](https://haikuniverse.com)

11 – Ana Drobot . [https : //
thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

12 – Daily Haiga : back to the past by
Ana Drobot . [https : // www .
dailyhaiga . org](https://www.dailyhaiga.org)

18 - أنجيلي دودهار : القمر في حوض الطيور

1 - Haiku from India – Terebess Asia
Onlin (TAO) . [https : // terebess hu](https://terebess.hu)

2 – Deodhar , Angelee – The Living
Haiku Antholigy . [https : //
livinghaikuantholigy . com](https://livinghaikuantholigy.com)

3 – Haiku : Angelee Deodhar – India .
[https : // sites : tempslibres . org](https://sites.tempslibres.org)

19 - إيكو ياتشيموتو : زهرة البيجونيا .

1 – Poet Profile – Eiko Yachimoto .
[https : // www . thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

2 – Eiko Yachimoto . [www . thehaiku foundation . org](http://www.thehaikufoundation.org)

3 – Hashimoto Takako . [https : // worldkigo 2005 . blogspot . com](https://worldkigo2005.blogspot.com)

20 - أيون كودريسكو : شجرة المشمش
المزهرة .

1 – free times – haiku – Ion
Codrescu , Romania . [https : // sutes . tempslibres . org](https://sutes.tempslibres.org)

2 – Ion Codrescu . [https : // usr – dobrogea . ro](https://usr-dobrogea.ro)

3 – Ion Codrescu – Three Questions .
[https : // tabaccoroadpoet . blogspot . com](https://tabaccoroadpoet.blogspot.com)

4 – Cinque haiku di Ion Codrescu .
[https : // www . lucacenisi . net](https://www.lucacenisi.net)

21 - باتريشيا ليديا : كف المتسول .

1 – World Haiku Series 2010 (4) ,
haiku by Patricia Lidia . [https : //](https://akitahaiku.com)
akitahaiku . com

2 – Haiku World od Patricia Lidia in
Romania . [https : //](https://akitahaiku.com) akitahaiku . com

22 - بادماسيري جاياثيلاكا : أسمال الفزاعة
البالية .

1 - World Haiku Series 2021 (42)
Haiku by Padmasiri Jayathilaka
. [https : //](https://akitahaiku.com) akitahaiku . com

2 – Haiku by Padmasiri Jayathilaka .
[https L //](https://akitahaiku.com) akitahaiku . com

3 – Jayathilaka , Padmasiri . [https : //](https://livinghaikuanthology.com)
livinghaikuanthology . com

4 – World Haiku Series 2019 (143) ,
haiku by Padmasiri Jayathilaka .
[https : //](https://akitahaiku.com) akitahaiku . com

5 – Sri Lanka . [https : //
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

6 – Haiku Dialogue – Finding peace
and contemplation [https : //
thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

7 – August 14 , 2023 . [https : //
echidnatracks . com](https://echidnatracks.com)

23 - بريسيليا ليجنوري : عصفور أبيض .
الحنجرة

1 – World Haiku Series 2021 (62)
Haiku by Priscilla Lignori . [https : //
akitahaiku. Com](https://akitahaiku.com)

2 – World Haiku Series 2022 (94) .
Haiku by Priscilla Lignori . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

3 – World Haiku Series 2019 (152) .
Haiku by Priscilla Lignori . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

4 – Neo – classical Haiku , page 2 .

[https : // worldhaikureview .](https://worldhaikureview.com)

[worldpress . com](https://worldhaikureview.com)

24 - بول كالوس : دولفين الحديقة البحرية .

1 – International Haiku Poetry Day –

Haiku String . [https : //](https://australianhaikusociety.org)

[australianhaikusociety . org](https://australianhaikusociety.org)

2 – What is a haiku ? .[https : //](https://uistats.org)

[uistats . org](https://uistats.org)

3 – Times of Transition – Becoming

parents (2) .[https : //](https://thehaikufoundation.org)

[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

4 -haiku by Paul Callus . [https : //](https://haikuniverse.com)

[haikuniverse . com](https://haikuniverse.com)

5 – Poetry by Paul Callus I Quotes .

[https : // www . poetrysoup . com](https://www.poetrysoup.com)

6 – World Haiku Series 2022 (1320)

, haiku by Paul Callus . [https : //](https://akitahaiku.com)

[akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

7 – World Haiku Series 2021 (44) ,
haiku by Paul Callus . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

8 – September 2023 . [https : //
haikunetra . blogspot . com](https://haikunetra.blogspot.com)

9 – Issue # 17 – Sept / Oct 2023 .
[https : // tsuridoro . org](https://tsuridoro.org)

25 - بولينا بيشيرسكايا .. صمت البحر .

1 – World Haiku Series 2022 (92) .
[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

2 – The 23th HIA Haiku Contest .
[https : // www . haiku - hia . com](https://www.haiku-hia.com)

3 – A History of Russian Haiku ,
Zinovy Vayman . [https : // www .
thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

26 - بيغي ويليس لايلز : تين من اجل
الطيور .

1 - Peggy Willis Lyles – WHA – Haiku Association . [http : // www .](http://www.worldhaiku.net)

(7) [worldhaiku . net](http://www.worldhaiku.net)

2 – Haiku by Peggy Willis Lyles – THE POETRY PLACE . [https : //](https://thepoetryplace.wordpress.com)
[thepoetryplace . wordpress . com](https://thepoetryplace.wordpress.com)

3 – Butterfly Dram : Mother’s Hair
Haiku by Peggy Willis Lyles . [http : //](http://neverendingstoryhaikutanka.blogspot.com)
[neverendingstoryhaikutanka .](http://neverendingstoryhaikutanka.blogspot.com)
[Blogspot . com](http://neverendingstoryhaikutanka.blogspot.com)

27 - بيلي ويلسون : الحور القطني .

1 – Haiku Introduction for Higher Education – Billie Wilson . [https : //](https://thehaikufoundation.org)
[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

2 – Billie Wilson . [https : //](https://archive.blogs.harvesd.edu) [archive .](https://archive.blogs.harvesd.edu)
[blogs . harvesd . edu](https://archive.blogs.harvesd.edu)

3 – Inquiry Project by Billie Wilson . [https : //](https://www.haikudeck.com) [www . haikudeck . com](https://www.haikudeck.com)

4 – Billie Wilson – Man Library's
Daily Haiku . [https : // haiku .
nannlib . cornell . edu](https://haiku.nannlib.cornell.edu)

5 – Wilson , Billie . [https : //
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

6 – Modern haiku 44 . 1 Haiku &
Senryu – Billie Wilson . [https : //
www . modernhaiku . org](https://www.modernhaiku.org)

28 - تشن شياو : الضفدع المسن .

1 - Akita International Haiku
Network , Chen Xiaoou (, 22 , 23 ,
25 , 26 , 27 , 16 , 15 , 14 , 13 , 12 , 10
, 11 , 8 , 5 , 4 , 3 , 2) . [https : //
akitainternationalhaikunetwork .
com](https://akitainternationalhaikunetwork.com)

bindanyal@hotmail.com

29 - تيجي سيثي : هوس التجول .

1 – World Haiku Series 2022 (116) ,
haiku by Teji Sethi . [https : //](https://akitahaiku.com)
akitahaiku . com

2 – World Haiku Series 2020 (94) ,
haiku by Teji Sethi . [https : //](https://akitahaiku.com)
akitahaiku . com

3 – haiku / senryu I ya – Triya .
[https : // www . thenyamag . org](https://www.thenyamag.org)

4 – Teji Sethi . [https : // www .](https://www.underthebasho.com)
underthebasho . com

5 – Tejinder Sethi Archives . [https :](https://thehaikufoundation.org)
[// thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

6 – Tejinder Sethi I The Wise Owl .
[https : // www .](https://www.archiveesrhewiseowl.art)
archiveesrhewiseowl . art

7 – Results of the European Kukai
2023 . [https : // europeankukai .](https://europeankukai.blogspot.com)
blogspot . com

8 – Volume XXIV , Number 3 :
September 2022 . [https : // www .
theheronsnest . com](https://www.theheronsnest.com)

9 – World Haiku Series 2021 (58) ,
haiku by Seji Sethi . [https : //](https://akitahaiku)
akitahaiku

10 – S4E 16 : Original haiku using
yugen . [https : //](https://poetrypea.com) poetrypea . com

30 - غاري غاي : ثقب في الغمام .

1 - Garry Gay's Haiku , Terebess Asia
Online (TAO) . [https : //](https://terebess.hu) terebess .
hu

31 - جاكى تشو .. أتساءل عن بدايتي .

1 – Finding peace and
contemplation , Jackie Chou . [https :
// thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

2 – A Sense of Place m Jackie Chou .
[https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

3 – Haiku Dialogue – Literary Device
, Jackie Chou . [https : //](https://thehaikufoundation.org)
[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

4 – Earth Rise Rolling Haiku
Collaborative 2019 . [https : //](https://thehaikufoundation.org)
[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

32 – جانیس ایم . بوستوک : طائر العقّاق

1 – The Living Haiku Anthology –
Bostok , Jan . [https : //](https://livinghaikuanthology.com)
[livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

2 – Librarian's Cache : Poet of the
Month – Janice Bostok . [https : //](https://thehaikufoundation.org)
[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

4 – Janice Bostok . [https : // www .](https://www.ahapoetry.com)
[ahapoetry . com](https://www.ahapoetry.com)

5 – Janice Bostok . [https : //](https://australianhaikusociety.org)
[australianhaikusociety . org](https://australianhaikusociety.org)

6 – never really mine , haiku by

Janice M . Bostok . [https : //](https://redmoonpress.com)

redmoonpress . com

7 – Janice M . Bostok | Discover

Australian Stories . [https : //](https://www.austlit.edu.au) www .

austlit .edu . au

8 – A splash of sunlight : haiku by

Janice M . Bostok . [https : //](https://nla.gov.au) nla . gov

. au

9 – First Australian Haiku Anthology

/ Janice M . Bostok . [https : //](https://hla.gov.au) hla .

gov . au

33 - جوردانا فلاشيتش .. باب مزين بالنجوم .

1 – World haiku Series 2022 (40) ,

haiku by Gordana Vlasic . [https : //](https://akitahaiku.com)

akitahaiku . com

2 – haiku by Gordana Vlasic . [https :](https://haikuniverse.com)

// haikuniverse . com

3 – Songbirds Online Annual
Anthology Results . [https : // www .
theunitedhaikuandtankasociety .
com](https://www.theunitedhaikuandtankasociety.com)

4 – Haiku Dialogue , Opposites
Attract . [https : //
thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

34 - جوليانا رافاجليا : الظل الذي لم يتواجد
هناك .

1 – World Haiku Series 2029 (211) ,
haiku by Giuliana Ravaglia . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

2 – World Haiku Series 2020 (34) ,
haiku by Giuliana Ravaglia . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

3 – World Haiku Series 2021 (18) ,
haiku by Giuliana Ravaglia . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

4 – World Haiku Series 2022 (39) ,
haiku by Giuliana Ravaglia , [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

5 – 2023 Winning Haiku – Giuliana
Ravaglia . [https : // vcbf . ca](https://vcbf.ca)

6 – Haiku Dialogue – Surrealistic Art
. [https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

7 – haiku by Giuliana Ravaglia . [https
: // haikuniverse . com](https://haikuniverse.com)

8 – Haiku beyond Earth , Giuliana
Ravaglia . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

35 - جون ستيفنسون : ظلي .

1 – John Stevenson . [https : // www
.thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

2 – John Stevenson , breath , a
collection of haiku . [https : //
breathhaiku . wordpress . com](https://breathhaiku.wordpress.com)

3 – John Stevenson , Terebess Asia
Online . [https : // terebess . hu](https://terebess.hu)

4 – Aguilar on John Stevenson .
[https : // www . brooksbookshaiku .
com](https://www.brooksbookshaiku.com)

5 – On a haiku by John Stevenson .
[https : // matthewpaulpoetry . blog](https://matthewpaulpoetry.blog)

36 - جون هوكهيد : شواهد القبور القديمة .

1 – Planetarium by John Hawkhead .
[https : // thescikuproject . com](https://thescikuproject.com)

2 – New to Haiku : Advice for
Beginners – John Hawkhead .
[thehaikufoundation . org](http://thehaikufoundation.org)

3 – John Hawkhead haiku . breathe ,
a collection of haiku . [https : //
breathhaiku . wordpress . com](https://breathhaiku.wordpress.com)

4 – Daily Haiku Special with John
Hawkhead . [https : //](https://)

charlottedingrregorio . wordpress .
com

5 – John Hawkhead’s apple tree –
Haiku Commenetary . https : //
haikucommentary . wordpress . com

6 – Issue # 22 – July / August 2024 .
https : // tsuridoro . org

37 - جيلينا كوكس .. يراع في الغرفة المظلمة

1 – Haiku by Gillena Cox . https : //
akitainternationalhaiku ...

2 – An E – Journal . https : //
simplyhaiku . com

3 – Haiku – tempslibres : Gillena Cox
. https : / www. Tempslibres..

4 – Shamrock Haiku Journal : 2007 –
2011 – Page 63 – Google Books .
https : // books google . iq

38 - - فلاديسلافا سيمونوفا : آثار أقدام على
التلة المثلجة .

1 - Haiku by Vladislava Simonova in
Ukraine . [https : // akithaiku . com](https://akithaiku.com)

2 - Akita International Haiku
Network . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

39 - مايك غالاجر : القط الأسود .

1 – World Haiku Series 2022 (78) ,
haiku by Mike Gallagher . [https : //](https://akitahaiku.com)
[akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

2 – Ten Haiku / Senryu Poems by
Mike Gallagher . [https : //](https://lothlorienpoetryjournal.blogspot.com)
[lothlorienpoetryjournal . blogspot .](https://lothlorienpoetryjournal.blogspot.com)
[com](https://lothlorienpoetryjournal.blogspot.com)

3 – Mike Gallagher Archives . [https :](https://thehaikufoundation.org)
[// thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

4 – A Feast of the Senses – a softer
tap – Café Haiku . [https : //](https://cafehaiku.wordpress.com)
[cafehaiku . wordpress . com](https://cafehaiku.wordpress.com)

5 – Shintai Haiku 2 – World Haiku
Review – WordPress . com

6 – The Living Anthology – G “ Poets
. https : // livinghaikuanthology .
com

7 – Creatrix 54 – Haku . https : //
wapoets . com

8 – AHS Spring Equinox Haiku String
2020 . https : //
australianhaikusociety . org

9 – Daily Double Haiku : Nov . 11 ,
2022 . Charlotte Digregorion’s .
https : // charlottedigregorio.
Wordpress . com

40 - ماريّا كونسيتا كونتي : سرد الحكايات .

1 – World Haiku Series 2022 (71) ,
haiku by Maria Concetta Conti .https
: // akitahaiku . com

2 – World Haiku Series 2021 (32) ,
haiku by Maria Concetta Conti .
[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

3 – World Haiku Series 2019 (112) ,
haiku by Maria Concetta Conti .
[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

4 – haiku by Maria Concetta Conti .
[https : // haikuniverse . com](https://haikuniverse.com)

5 – Maria Concetta Conti (Italy) .
[https : // www . daikyhaiga . org](https://www.daikyhaiga.org)

6 – Haiku in English : Oct . 23 , 2023
– The Mainichi . [https : // mainichi .
jp](https://mainichi.jp)

7 – Maria Concetta Conti | Charlotte
Digregorio's Writer's Blog . [https : //
charlottedigregorio . worddpres .
com](https://charlottedigregorio.wordpress.com)

8 – Haiku in English : Dec . 28 , 2022
– The Mainichi . [https : // manichi .
jp](https://manichi.jp)

9 – Issue # 18 – Nov / Dec 2023 .
[https : // tsuridoro . org](https://tsuridoro.org)

10 – haiku by Maria Concetta Conti .
[https : // haikuniverse . com](https://haikuniverse.com)

الملاحق : (ثلاث مقالات)

الملحق رقم (1) : الهايكو
في كندا .. مقدمة و نماذج

بنيامين يوخنا دانيال



شهدت معسكرات الاعتقال في كندا في أربعينيات
القرن الماضي تنظيم أولى قصائد الهايكو باللغة
اليابانية , و بأقلام شعراء أسرى من أصول يابانية

كانوا ضحية الموقف المعادي لليابان . فقد تضمنت مقاطعة كولومبيا البريطانية وحدها , و الواقعة في أقصى غرب كندا بين المحيط الهادئ و جبال الروكي (10) معسكرات إعتقال (معسكرات إعادة التوطين) , كان أكبرها و آخرها معسكر (تاشمي) الواقع على بعد (20) كيلومترا تقريبا جنوب شرق (هوب) , و قد سجن فيه نحو (2600) شخص . و من أشهر شعراء هذا المعسكر (هاشيرو ميازاوا , تاكيو ناكانو , تشويتشي سومي , ميدوري إيواساكي , جيري أوسامو شيكاتاني) , و أيضا (سوكيو ساميشيما – سوك) المولود في 23 تشرين الثاني 1915 في (نيو ويستمنستر – كولومبيا البريطانية) , و الذي ظل يكتب قصائد الهايكو حتى مماته في 5 تشرين الأول 2017 عن عمر يناهز ال 101 عاما .

و كانت الشاعرة و الناشطة (فيوليت كازوي دي كريستوفورو) (1917 – 2007) قد نشرت كتابا بعنوان (ماي سكاى 1999) متضمنا مختارات مترجمة من قصائد الهايكو المكتوبة من قبل شعراء من أصول يابانية في

معسكرات الاعتقال تلك أثناء الحرب العالمية الثانية . و هي مؤلفة ستة كتب جاءت على نفس المنوال , و منها (انعكاسات شعرية عن معسكر اعتقال بحسرة تول 1944) المنشور في عام 1984 و (سماء أيار , هناك دائما غد , مختارات من معسكر الاعتقال الياباني الأمريكي كايكو هايكو 1997) .



و قد ورد الكثير من قصائد الهايكو المكتوبة في المعسكر المذكور خلال الفترة 1945 – 1946 في كتيب بعنوان (أصداء الجبال) , و في كتيب آخر بعنوان (النور الروحي) . يقول (إيجي أوكاوا) زميل ما بعد الدكتوراه في قسم التاريخ بجامعة فيكتوريا في مقال له بعنوان (جمعية تاشمي للشعر) : (بالنسبة لشعراء معسكر تاشمي , ربما كان الشعر أكثر من مجرد هواية , أو شيء

يقومون به من أجل الترفيه عن النفس , لقد أتاح
لهم الشعر فرصة للتعبير عن مشاعرهم و تنشيط
قلوبهم و أرواحهم أثناء أعوام الاعتقال المروعة)



كما ورد شرح واف لهذا الموضوع بكتاب

(الهايكو في كندا : تاريخ , شعر , مذكرات) ل
(تيري آن كارتر) التي أشارت في فصل (رواد
الهايكو الأوائل) من كتابها المذكور إلى (دينبي
كوباياشي – هوسوي و ليونارد كوهين و كلير
برات و باتريك لين) باعتبارهم من رواد شعر
الهايكو في كندا . ثم جاء بعدهم (هارفي جينكينز
, كيم جولدبرج , روبن سكليتون , ريتشارد

أولافسون , ليان ماكنتوش , بيت و غريغوري
سكالا , جوانا ستريتلي , و إيفون بلومر) . أما
(تيري آن كارتر) فهي شاعرة و فنانة و محررة
, أصدرت ست مجموعات شعرية , و مجموعة
كتب إرشادية حول شعر الهايكو , و حررت أربع
مجموعات هايكو , و نظمت العشرات من
الندوات و ورش العمل حول الهايكو و في مختلف
بلدان العالم . كتبت (تيري) (إن الهايكو ليس
شكلا من أشكال الشعر بالمعنى الغربي , الهايكو
أكثر من مجرد هذا , إنه مظهر من مظاهر الزن
, و بالتالي يعتبر عن حالة معينة من الوعي)



أما أول شاعر كندي نشر شعر الهايكو فهو القاص
و الصحفي (جان أوبيرت لورانجر) (1896
– 1942) , و كان ذلك في عام 1922 , و من
خلال ديوانه الشعري (قصيدة – باللغة الفرنسية
(. و جاءت بعده الشاعرة و الصحفية و الروائية
(سيمون روتيه) (1901 – 1987) من

(كيبيك) التي نشرت ديوانها (المراهق الخالد
– باللغة الفرنسية) في عام 1928 (كيبيك – لو
سولاي) , و قد تضمن إضمامة من قصائد
الهايكو . و كانت متأثرة بمعلمها (بول موران)
و (لورانجر) . و ذلك و فقال (لويز دوبريه)
في مقدمة للطبعة الأخيرة من كتاب (سيمون)
التي نشرت ثلاث مجلدات شعرية خلال الفترة
1928 – 1934 . و من أعمالها (أولئك الذين
سيكونون محبوبين 1931 , الاغراءات 1934 ,
الرد على يأس الخادمة العجوز 1940 , وداعا
باريس 1940 , مزامير الجنينة المسورة 1947 ,
و الرحلة الطويلة 1947) . و من قصائدها
المت ترجمة إلى اللغة الإنكليزية :

ينتظرك فؤادي

السكينة اللامتناهية

للعديد من أوراق الشجر المتساقطة

أما أول مجموعة هايكو بالكامل فقد كانت من
تأليف الشاعرة و الفنانة و المحررة الكندية

(ميلدريد كلير برات) (1921 – 1995) من
(تورنتو) و المعروفة ب (كلير برات) , و
نشرت في عام 1965 تحت عنوان (هايكو) ,
و قد أعيد نشرها من قبل (جمعية الهايكو الكندية
(في عام 1979 . حصلت (برات) على شهادة
في اللغة الإنكليزية و الفلسفة من جامعة تورنتو
– كلية فيكتوريا 1944 , ثم تابعت دراستها العليا
في الدراسات الدولية في جامعة كولومبيا
بنيويورك . كما درست الفن في مدرسة (دون)
للفنون في تورنتو و في متحف بوسطن للفنون
الجميلة رغم حالتها الصحية السيئة لاصابتها
بشلل الاطفال و التهاب العظام الشديد . و من
قصائدها المنشورة في مجموعتها المسماة (هايكو
(:

تهتز الأرض

ينقسم المعبد إلى الأبد

و ينبجس الملح متدفقا دون توقف

أيها الليل , أيها اللص المصاب بالبراغيث

الق بنفسك السوداء إلى القمر

و أعد إلي نومي

و هناك شعراء كثر برزوا على خارطة الهايكو
الكندية , و منهم (إريك دبليو أمان) , ولد عام
1934 في (ميونخ) و توفى في عام 2016 .
حرر و نشر الهايكو الكندي خلال الفترة (1967
– 1970) . ثم مجلة (سيكادا) المعنية بالهايكو
خلال الفترة (1977 – 1982) . ثم مجلة

(كونكريت) 1979 . وصفهما (كور فان دن
هوفيل) في مقدمة كتابه (أنطولوجيا الهايكو)
بأنهما (من أكثر مجلات الهايكو الصادرة باللغة
الإنكليزية تأثيرا و تميزا من حيث المحتوى و
التصميم) . و من شعره :

طريق العودة الطويل ...

ثمة زنبقة نمر

تشير إلى الطريق

أما (ديبى سترينج) : و هي (ديبيرا ماي ماكيزي) , فهي شاعرة و فنانة و مصورة فوتوغرافية و موسيقية . ولدت عام 1955 . تعيش في (وينيبج) في (مانيتوبا) . عرفت الهايكو و هي في مرحلة الدراسة الابتدائية . تكتب الهايكو و التانكا و السيناريو و غيرها . حاصلة على عدة جوائز , منها جائزة (ماريان بلوچر شاببوك) 2022 عن كتابها (لغة الخسارة) , و جائزة مسابقة (سابل بوكس الدولية للهايكو – فئة السيدات 2019) , و جائزة هايكو بلودروت 2022 , و جائزة الجمعية الايرلندية للمسابقة الدولية 2021 و جائزة في مسابقة شحذ القلم الأخضر للهايكو 2018 و جائزة من مهرجان فانكوفر لزهور الكرز الدولية للهايكو 2017 و جائزة هارولد ج . هندرسون 2015 و غيرها . عضوة في (جمعية الهايكو البريطانية , جمعية الهايكو الكندية , جمعية الهايكو الأمريكية , جمعية شعراء الهايكو في شمال كاليفورنيا , جمعية الشعر النيوزيلندية , جمعية التانكا الامريكية , رابطة الهايكو العالمية , جمعية يوكي تيكاي للهايكو) و غيرها . من مؤلفاتها (شرارات زرقاء عشوائية

, فواصل البراري 2020 , لغة الخسارة - دار
سيل بوكس 2020) . ترجم لها (هيدنيوري
هيروتا) إلى اللغة اليابانية .



و أيضا (جورج سويد) : و هو شاعر هايكو
غزير الإنتاج و عالم نفس و كاتب له أعمال
موجهة للأطفال و أكاديمي متقاعد . ولد عام
1940 في (ريغا - لاتفيا) , و يعيش في
تورنتو - أونتاريو) . درس في جامعة (كولومبيا
) و حصل فيها على شهادة البكالوريوس في علم
النفس عام 1965 . حاصل على شهادة الماجستير
في علم النفس أيضا و بمرتبة الشرف من جامعة
(داهوزي - نوفاسكوشيا) في عام 1965 .
درس في جامعة (فانكوفر المجتمعية) في
الستينيات من القرن الماضي , ثم في جامعة

(رايرسون) حتى تقاعده في عام 2006 . نشر أول قصيدة له في عام 1968 , و أول مجموعة شعرية في عام 1974 . و أول قصيدة هايكو في عام 1977 في مجلة (بونساي) الأمريكية المعنية بشعر الهايكو . نشر أكثر من (56) كتابا و كتبيا في كندا و فرنسا و و بولندا و البرتغال و المملكة المتحدة و الولايات المتحدة الأمريكية , و منها (42) مجموعة شعرية , أكثرها هايكو . و أولها كان في عام 1974 . ترجمت أعماله إلى (23) لغة . منح عدة جوائز , منها جائزة متحف أدب الهايكو (1983 و 1985 و 1992) . من كتبه (الهايكو العالمي : 25 شاعرا من جميع أنحاء العالم , شبه غير مرئي , أول ضوء : أولى الظلال , حلازين , لم يزل الفرح في داخلي , أريد أن أقضي وقتا ممتعا , كيف تنشأ القصيدة : ثالوث الهايكو و ما بعده) . و من شعره :

تتذكر الأم حبها الأول

في الفناء الخلفي للدار

تفوح رائحة التفاح الناضج



اما (أنا بين) : فهي شاعرة من أصل صيني .
ولدت عام 1970 في الصين و هاجرت إلى كندا
في عام 1999 , و تقيم في (ميسيسوجا –
أونتاريو) . حاصلة على شهادة البكالوريوس من
جامعة (نانجينغ) , و على شهادة في الكتابة
الإبداعية من جامعة (تورنتو) . تعمل كمبرمجة
للكمبيوتر . نشرت ست مجموعات شعرية و
ثلاثة كتب مترجمة , منها (المرايا و النوافذ
2021) و (سبع ليالي مع الأبراج الصينية , دار
بلاك موس للنشر 2015) و (أجنحة نحو ضوء
الشمس , موزاييك برس 2011) و (أضواء
ليلية , دار بلاك موس للنشر 2017) . حاصلة
على جائزة (تيد بلانتوس) 2005 و جائزة (
مارتي) و جائزة الإنجاز المهني 2013 , و على

منحة دراسية من مجلس الفنون في أونتاريو و
مجلس كندا للفنون , و أخرى من الولايات المتحدة
الامريكية . ظهرت قصائدها في (أرك بويتري
, نيويورك تايمز , تشاينا ديلي , و راديو سي بي
سي) و غيرها . من قصائدها :

الضفدع الحجري

أنا الآخر أحلم بالنط

فوق البركة الجافة



و أيضا (جاكلين ماري بيرس) المعروفة ب (جاكى بيرس) المولودة في عام 1962 (فانكوفر) و المقيمة في (برنابي) . و هي شاعرة هايكو ومحركة و مؤلفة (12) كتابا موجهة للأطفال و الشباب . تحمل شهادة البكالوريوس في الأدب الأنكليزي من جامعة فيكتوريا 1985 , و شهادة

الماجستير في الدراسات البيئية من جامعة يورك
1990 . من مؤلفاتها (تحذير من الفيضانات –
للأطفال 2012 , لغز الحظ المفقود 2011 , حلم
إميلي 2005 , اكتشاف إميلي 2004 , لم الشمل
2002 , بركة اليشم : هايكو مستوحى من حديقة
الدكتور صن يات سين الصينية الكلاسيكية –
مجموعة هايكو فانكوفر 2018) . حائزة على
جائزة في مسابقة (ليزلي سترات) الشعرية
السنوية عن قصيدتها (حديقة مستنقع الشاي
2021) . لها مقالة قيمة فازت بجائزة وطنية ,
نشرت في مجلة تاريخ كولومبيا البريطانية في
عام 2020 بالاشتراك مع (جان بيير أنطونيو)
بعنوان (الهايكو في تاشمي : إرث سوكيو – سام
– ساميشيما) , و تتضمن ترجمة و تحليل (300
(قصيدة هايكو كتبها شعراء أسرى من أصول
يابانية في معسكر الاعتقال في (تاشمي) في
كولومبيا البريطانية . و بحسب (جيسكا بيترز)
يعود الفضل في الاحتفاظ بقصائد الهايكو المؤلفة
في المعسكر المذكور إلى الياباني (سام ساميشيما
(1915 – 2017) .



ومن رائدات الهايكو الكندي الشاعرة (ماريان بلو جر) (1945 – 2005) . حاصلة على شهادة البكالوريوس من جامعة (ماكجيل) 1967 و بدرجة ممتاز . درست الشعر على يد الشاعر و الاكاديمي و الناشر الكندي المعروف (لويس دوديك) (1918 – 2001) . كتبت التانكا أيضا . تشمل مؤلفاتها (الرجل الذي لا أصبع له يعزف على البيانو 1981 , في ليالي مثل هذه 1984 , التجمع البري 1988 , العشب الصيفي 1992 , تاماراك و كليركوت – هايكو 1997 , هبات – تانكا 1998 , مقص , ورقة , امرأة 2000 , قطع المساء المبكرة – هايكو 2003 , ساتوريس الصغير – تانكا 2005 , و الأبدية 2005) . منحت عدة جوائز و كرمتم

أكثر من مرة , منها جائزة (أرشيالدامبمان)
لشعر 1993 و جائزة مجلس كندا للفنون 1989
. ترجم لها من الفرنسية إلى الإنكليزية (غابور
تيريبس) . استحدثت (جمعية الهايكو الكندية)
في عام 2020 مسابقة شعرية تخليدا لذكرى
الشاعرة (ماريان بلوجر) العضوة النشطة
السابقة في الجمعية و مؤسسها . و من شعرها :

ذيل السنونو

يتشبث بورقة البردي

في مهب الريح



و من الرائدات أيضا كاتبة المقال و المحررة و
الشاعرة (جانيك بيلو) التي تكتب الهايكو و
التانكا . ولدت و نشأت في مونتريال (1946) ,
عاشت لفترة من الزمن في (أوتاوا) و (وينيبج
) , لتعود بعدها إلى مسقط رأسها . تكتب
بالإنكليزية و الفرنسية . حاصلة على شهادة

البكالوريوس في الادب الفرنسي و التواصل الاجتماعي من جامعة اوتاوا . مهتمة بتدريس الهايكو و التانكا منذ عام 1998 . منحت عدة جوائز , منها جائزة (نواج) في مسابقة ماركو بولو الدولية الثانية للهايكو 2006 و الجائزة الثانية في مسابقة ماينيتشي شيمبون الدولية للهايكو 10 – القسم الدولي 2006 و تنويه شرف في مسابقة ماينيتشي شيمبون الدولية للهايكو 11 – القسم الدولي 2007 و تنويه شرف في مسابقة ماينيتشي شيمبون الدولية للهايكو 12 – القسم الدولي 2008 و جائزة في مسابقة ماركو بولو الخامسة للهايكو 2009 و جائزة كندا – اليابان الأدبية عن مجموعة تانكا المسماة (من النفوس و الأجنحة 2010) .

أما (ريتشاد ستيفنسون) (1952 – 2023) فهو موسيقي و محرر و روائي و أكاديمي و شاعر هايكو و تانكا و سيناريو و هاييون . حاصل على درجات علمية في اللغة الإنكليزية و الكتابة الابداعية من جامعة فيكتوريا و جامعة كولومبيا البريطانية . درس في نيجيريا لبضعة أعوام , و قبلها في كلية (ليثريدج - - ألبرتا) . نشر (40

(كتابا . منها مجموعة شعرية باللغة الإنكليزية بعنوان (سحر العصافير 2004) , و أيضا (التوابيت الطائرة 1994) و (جريمة قتل الغربان 1998) و (الهبات الساخنة 2001) و (وداعا أيها الطائر الأسود 2007) و (الساعة الزمردية 2008) و (أخبار العقق 2008) و (تفاح الرياح 2010) و (الضجة الشعرية 2024) . منح جائزة (نورمان إبستين للكتابة الإبداعية – مشتركة) 1983 و جائزة فانكوفر الأدبية للكتاب الصغير 1983 , و جائزة (ستيفان ج . ستيفانسون للشعر) لنقابة كتاب ألبرتا عن كتابه (أفواه الملائكة) , و جائزة الوردة الأدبية 1997 , و الجائزة الثانية في مسابقة اسكتشات الاميال 2001 . و من شعره :

نهاية الفصل الدراسي

يطن النحل في أزهار التفاح

فوق قبعتي المنسوجة من القش



و أيضا الكاتب و شاعر الهايكو و الرينكو (مارشال جون لويس هريسوك) المعروف ب (مارشال هريسوك) و المولود في عام 1951 في (هاميلتون – أونتاريو) و المقيم في (تورنتو – أونتاريو) . متزوج من الشاعرة الكندية (كارين سوهن) . حاصل على شهادة البكالوريوس في الفلسفة من جامعة تورنتو 1975 . نشر في عام 1978 مجموعة شعرية بعنوان (الجناح الرفيع) و تضمنت (22) قصيدة هايكو . ساهم في تأسيس مجلة (إنكستون) للهايكو . رئيس (هايكو كندا) للفترة 1990 – 1998 . نشر (11) كتابا و كتبيا . أدار أكثر

من (50) جلسة رينغو . نشر في (هايكو كندا ريفيو و نشرات هايكو كندا) و (25) مجلة دورية في كندا و الولايات المتحدة الامريكية . نشرت قصائد له في (مختارات من الهايكو الكندي - مطبعة ثري تريز - تورنتو 1980) . من مجاميعه الشعرية (الأوراق المحترقة - هايكو 1990) و (عشبة اللبن 1987) و (بتلات في الظلام - رينكو) و (أغصان لامعة : قصائد) . حاصل على عدة جوائز , منها جائزة في مسابقة جمعية الهايكو الدولية / 8 . من شعره :

فتاة صغيرة مع شريطها

الدوران و الدوران

تحت أشعة الشمس

و هناك شاعرة هايكو و تانكا كندية ماجدة هي

(ميشلين بودري) المولودة في (مونتريال - كيبيك) في 29 حزيران 1942 . من مجموعاتها الشعرية (ليلة الماء - هايكو) الصادرة باللغة الفرنسية و المترجمة إلى اللغة الإنكليزية من قبل

(مايك مونتروي – دار ديفيد للنشر 2004) . و
من قصائد هذه المجموعة :

حلول شهر آب

يتعالى صوت صرصور

الليل

أما (أندريه دوهايم) المولود في (مونتريال)
عام 1948 فهو كاتب و شاعر غزير الإنتاج , و
هو من رواد الهايكو بالفرنسية في كندا . يكتب
بالفرنسية و الإنكليزية . حاصل على شهادة
الماجستير في الآداب من جامعة (أوتاوا) 1994
. نشر (43) كتابا , منها (5) مجموعات
هايكو و (4) كتب هايكو مصورة موجهة
للأطفال . حاصل على جائزة الإبداع 2001 و
جائزة التميز الكبرى 2011 . هناك جائزة شعرية
باسمه , انشأها (هايكو كندا) في عام 2021 .
من أعماله (قشور البرتقال 1987 , آثار الأمس
1990 , اللقاء الأخير 1996 , أمس و إلى الأبد
2003 , و الإقامات – هايكو و تانكا 2009) .
و القصيدة التالية من مجموعته الشعرية (قشور
البرتقال – ثنائية اللغة :

في درج دولابها
الدمية التي رميتها فعلا
ثلاث مرات

و من شاعرات الهايكو البارزات بالفرنسية (جان باينشود) المولودة في عام 1962 . و هي كاتبة و فنانة و كاتبة سيناريو أيضا , و تعيش في مونتريال . أصدرت منذ عام 1992 (11) كتابا بين الهايكو و الأعمال المصورة للأطفال , و كلها منشورة في مونتريال , بإستثناء واحد نشر في باريس . كما ساهمت في (30) مختارات شعرية . منحت الجائزة الأولى في المسابقة الدولية للهايكو التي تديرها مجلة (ماينيتشي شيمبون) اليابانية 2022 . اشتركت بعدة فعاليات أدبية في فرنسا و بلجيكا و اليابان و السنغال و الولايات المتحدة الأمريكية . من أعمالها (قطع الصمت 2015 , السماء شاحبة للغاية 2011 , و تحت أقدامنا 2003) . و قصيدتها التالية فائزة بجائزة تقديرية في مسابقة الهايكو الدولية الخامسة لجمعية الهايكو الدولية (بالانكليزية) :

شاحبة هي السماء كثيرا

هذا الصباح

صرت أشك حتى بوجود النجوم

و أيضا (ماريان بول) , و هي شاعرة و روائية
و فنانة معروفة . درست الهايكو و التانكا و
الهايجا و الهايبون . تكتب باللغة الانكليزية . من
مؤلفاتها (مذكرات فتاة ميتة 2008 , وزن الجسم
– هايكو 2019 , فوق و تحت خط الماء 2011
, الحجارة المحولة 2004 , و المسكون : قصائد
عن الطبيعة و الحب و الخسارة 2022) . تنشر
في مختلف الصحف و المجلات الورقية و
الرقمية . حاصلة على جائزة (جين راخول
ميموريال هايجا – فئة الوسائط المتعددة 2016)
. من قصائدها :

هذه الحياة البرية

المطر الذي

يلامس وجهي

و (ميشيل هايات) . و هي شاعرة هايكو و تانكا
, و تعمل كمدربة معتمدة في الصحة و العافية و
معلمة يوغا . لها عدة مؤلفات . نشرت قصائدها

في عدة صحف و مجلات و مواقع الكترونية . و
من شعرها :

الكثير من المكياج

يخفي وجهها الجانب المظلم

من القمر

و (سي جين داوئر) . و هي شاعرة هايكو
مرشحة لجائزة (تاتشستون) و روائية مرشحة
لجائزة (الأدب الذهبي) . ولدت في الولايات
المتحدة الأمريكية – باسكو , و تعيش في (وايت
روك – كولومبيا البريطانية – كندا) . تكتب
بالإنكليزية . منحت جائزة (هايكو إنفيتيشنال –
مهرجان فانكوفر لأزهار الكرز 2023) .
عضوة في (هايكو كندا) و (جمعية الهايكو
الأمريكية) . من مؤلفاتها (تدوم الأكاذيب إلى
الأبد – بيلا بوكس 2023) و (تحت القمر البارد
). لديها حلقات تلفزيونية و أفلام . و من شعرها
:

وداعا

تلتصق ندف الثلج

بأشجار دائمة الخضرة

أما بخصوص (جمعية هايكو كندا) فقد تأسست في 21 تشرين الأول 1977 على يد الدكتور (إريك أمان) و (بيتي دريفنيوك) و (جورج سويد) . ثم سميت ب (هايكو كندا) في عام 1985 . و هي معنية بالدرجة الاساس بالهايكو و أيضا (التانكا , الرينجا , السينريو , و الهايون) . و قد توالى على رئاستها عدة شعراء : (إريك أمان 1977 – 1979) و (بيتي دريفنيوك 1979 – 1982) و (ساندر فورينجر 1982 – 1985) و (دوروثي هوارد و أندريه دوهام 1985 – 1988) و (دوروثي هوارد 1988 – 1990) و (مارشال هريسوك 1990 – 1997) و (نيك أفيش (1997 – 2004) و (ديفار دال 2005 – 2012) و (تيري آن كارتر 2013 – 2018) و (كلوديا كوتو رادمور 2018 – 2022) و (أنجيلا لوك – حاليا) .



نماذج من شعر الهايكو الكندي (مترجمة عن
الإنكليزية) :

1 - بامبلا كوبر

سقوط سمكة من الأعالي -

ثمة نورس يطعم صورته

المنعكسة على الماء

2 - بيت سكال

مطر طال إنهماره

ثمة جدار ثابت

بيننا و بين الجيران

3 - لييت جانيل

ما من خطابات في صندوق بريدي

هذا الصباح

فقط نسيج عنكبوت كبير الحجم

4 - سبيروس زافيريس

أهوى شجرة الدردار

القريبة

فهي تعرفني

5 - أنا بين

(بالنسبة لي , وظيفة الشاعر هي أن يكون

مثل المرايا و النوافذ , يبحث عن الجانب

الداخلي , و يتواصل مع الغير – أنا بين)

الانتقال من غرفة المعيشة

إلى السرير

عرض الفصول الأربعة

تحية

عند المدخل

إفتراق ظلالنا

يوم الجمعة ...

أجادل دون توقف

حول رغبتي باللون الأخضر

ليلة رأس السنة الجديدة

زاخرة بالألعاب النارية

فطائر أُمي

دار العجزة

صورتي و أنا طفلة

في علبة الدواء الخاصة بها

بحيرة البجع

قلب أحدهم

رسمته ذات مرة

زنايق برية

تفوح رائحة شعرك

من بناني

أوراق الشجر الخريفية

ما برحت تشغل مكانا

في حلمي

على جرس الباب

إشارة (اضغط رجاء) , زال

ظل الزوج السابق

6 - مايكل دادلي

أقحوان بري ...

الذكرى الثالثة

لوفاتها

7 - فيرونيكا زورا نوفاك

عاصفة

ثلجية

يطويها النسيان

الخمرة الارجوانية

الطريقة التي الج بها العوالم

و أغادرها

يتدلى حذاء ابنتي

التي لم تعد للبيت

من مقبض الباب

8 - ريتشارد جودوين

ثمة شخص يسير وسط المياه الراكدة

في البرد القارس

تناغم أجراس الكنائس

9 - إريك دبليو أمان

مسيرة الإياب الطويلة :

تشير زنبقة النمر

إلى السبيل

شاحنة فورد قديمة -

لم تنزل أوراق الشجر من الصيف الماضي

ملتصقة بها

مرور القطار المسائي

تهتز صور الموتى

على رف الموقد

عشية عيد الميلاد ...

تساقط الثلوج

على المواقف الفارغة للسيارات

تساقط الثلج في الصباح ...

يسمع الصوت الخافت

لعصا الرجل الضرير

10 - لاريالي فريزر

يوم الافتتاح

زهرة زعفران صفراء اللون

تكتنز أشعة الشمس

11 - ديف ريد

جولات متأخرة

كومة بذور

دوار الشمس

12 - ديبي سترينج

(من المرجح أن أنجذب إلى قصائد الهايكو
التي تنقلني من ذاتي إلى عالم شخص آخر من
التجارب و العواطف - ديبي سترينج)

خزامي

نوضب ثيابها

بهدهوء

القبر المنسي

لم يفضل منه

سوى العروق الناعمة لأوراق الشجر

مناخ قاس

تتحطم الوردة الحمراء

مصدومة

الإياب للوطن ...
إضمامة من السماء
في جرة عتيقة

الرمال المنجرفة
تكتب القصيدة نفسها
أحيانا

قطيع من سمك الرنجة
يتحول المحيط من تلقاء نفسه
من الداخل إلى الخارج
(المركز الثاني – هايكو شينيتاي)

سنة جديدة
كم يلزمني من الوقت
ليتوقف اشتياقي اليك ؟

منازل مرممة
إحتراق الخشخاش
على التل

غابة الصنوبر
النصيحة التي أقدمها لنفسي
و أنا يافعة

(جائزة الشرف – مسابقة سوكا ماتسوبارا
الدولية 2020)

13 - جورج سويد

(أريد أن أصدق أنني قد حددت الأسباب
الرئيسية التي دفعتني إلى كتابة شعر الهايكو ,
بالنسبة لي , فإن هذه الأسباب تقودني إلى مركز
الشبكة كخيوط العنكبوت – جورج سويد)

وجه يتضرع
قبل أن يتحول -

زنبقة ماء

حرارة خانقة

تشير سعة النخيل

إلى وجود نسمة هواء

نسيم ربيعي دافئ

يعدو الكلب المسن

أثناء نومه

أرملة شابة

تطلب كعكة حظ

إضافية

غزال نافق على جانب الطريق

تذوب ندفة الثلج

فوق عينه المفتوحة

تسحب الفتاة المراهقة مرآتها
داخل الحافلة
و تعدل هندامها

مقبرة ريفية
يدفن الكلب
عظمة واحدة

ثقب في السور
يكشف نور الشمس مساء
عن شبكة العنكبوت الموجودة فيه

14 - جاكى بيرس

(يساعدني الهايكو في التعامل مع الحياة , مع
ملاحظة الأشياء الصغيرة من حولي , و رؤية

اللحظات العادية بالشعور بالحادثة و الأهمية –

جاكي بيرس)

جدع شجرة القيقب -

ما زالت السماء

تحمل العرزال

توقف المطر عن الهطول

تقفز ابنتي إلى كل قطعة

من السماء

منزل واحد

لا غير

التهمة حريق الغابات

صبي يتمرجح

على غصن شجرة

ثمّة صبي يتمرجح

حزن دائم

تأثير فوكوشيما

على السلمون

مساء بارد

معطف لامع برتقالي

على رجل متشرد

البرد المبكر

يجمع الجار أوراق الشجر المتساقطة

و يعيد نثرها في ساحتنا

15 - شيريل آشلي

خزانة مظلمة

ملينة بالمعاطق

بتلات أزهار الكرز

16 - غاري إيتون

عشاء مشترك

تسقط بتلة الكرز

في صحن الحساء الذي أتناوله

17 - ماريان بلو جر

(يحرك الشعر في نفسي نوعا من التبجيل ,
ليس كله , بل الكثير من أفضل ما فيه – ماريان
لوجر)

حل الربيع على جدول الماء

يخطو طائر السحنون بخفة

حيث تبتسم التماسيح

نهاية الموسم

يقف النورس منتصبا على الرمال الباردة

في مواجهة الريح

يشاهد وجه أبي الشاحب
عبر النافذة المظلمة
يراقب النار المشتعلة في المخيم

مكتشف بوجه السماء
و مهجور
عش الصقر

نسيم خفيف
شرع نبات المريمية
يهمس للنجوم

طائر البلشون الأزرق المسن
لم يزل حاضرا
في المياه الضحلة المتألئة

تطفو ورقة الشجر المتساقطة
في الوادي حيث يسود الصمت
و حيث تتصدأ عربة القطار

توقف الريح عن الهبوب
للحظة
يسمع هديل الحمام

18 - آن ماري لابيل
في زاوية فمها
كسرة خبز -
اليوم الدراسي الأول

19 - أغناتايوس فاي
ذوبان الثلج
ما برحت ورقة الشجر تلك
متمسكة بالسياج

20 - شارلوت هرينشوك

إغلاق

الباب الدوار

إنعزال

21 - روبرتا بيرري

الباب الدوار ...

ابنتي الصغيرة

تحمل طفلتها الصغيرة

22 - ليز آن ويكلر

بلدة صغيرة ...

بواب الفندق

الملقب أيضا بالحارس

23 - ماكسيان بيرجر

الصمت الذي يسود بيننا
يراعات تتراقص محلقة
في الظلمة

24 - وينوتا بيكر
لقد استحدثت أسلحة
لتكون صديقة للبيئة
إنها تقتل برصاص أخضر !!

25 - أورليك نرواني
مطر الربيع الدافيء
تنساب أغنية الطائر
من وكر دفين

26 - ريتشارد ستيفينسون

(أجد الإلهام من مصادر مختلفة حقا , يعتمد
الأمر في أي جانب من الشارع أعمل , و في
أي وقت – ريتشارد ستيفينسون)
بدون نظارتي , أستطيع أن أقسم
بأن ورقة الشجر الدائرة في الهواء
كانت فراشة

بقايا قهوة باردة -
ثمة نورس واحد يحوم
في السماء تحت العاصفة

والدي و ابني
صنارة صيد واحدة
سمكة وحيدة

لم تزل باردة -
تغرد الطيور على أغصان

شجيرات القطن

توقف المطر عن الهطول -

يسمع صوت الأطفال و هم يلعبون

و نباح الكلاب

باب قلما يستخدم -

هل توقفت الدبابير

عن بناء وكرها ؟

27 - أندريا غراديدج

الاستحمام برائحة زكية

تحت مظلة

شجرة الكرز

28 - ليندساي فيرميولين

ظلال الدانتيل

على عتبة الشباك
و أزهار الكرز في الخارج

29 - لوسي بيلتر
ربيع بارد
ظلي
بلون وردي غامق

30 - رولاند باكر
المنزل المتصدع
حتى الظلال
لها ظلال

31 - سوزان كونستابل
ريح خريفية
سحابة من الغربان
تخرج من شجرة الكرز

32 - مارشال هريسوك

شرفة مضاعة بالفوانيس

الورقية

كعكة عيد ميلاد مخدوشة

نسور تطير محلقة

فوق القمة

من جرف مليء بالحفر

وسط الظلمة

أنتظر

صوتي

33 - بي . اج . فيشر

يرن

الجرس ...

فراشة

انتقاد

فتور

عند المدخل

34 - ايسلينغ وأين

البيت وسط الحقول -

أخيرا , تستريح أحذيتنا

بإزاء الباب

35 - ألبرت شيرز

الباب الأمامي العريض

الاستعداد للمضي قدما

الهواء النقي

36 - كارين هيديتنيمي

الإضاءة الأولى
من البازلء الحلوة -
ابتسامتها عند الباب

37 - ميشلين بودري
سيدة الليل
الكثير من الشوارع
المزيد من الرجال

اكتمال القمر
انخفاض فراغ السماء
فوق الأسطح

القمر المكتمل
يزرق لون الليل
أكثر

38 - ماريان بول

يقضي الطفل نحبه

في معسكر الاعتقال

ليلة يسود فيها الصمت

موجة برد

حتى العصافير المنزلية

تكون صامتة

وعاء مليء ببذور الكرز

يحاول حفيدي جاهاذا

معرفة عمري

(الجائزة الأولى – مهرجان فانكوفر لأزهار

الكرز 2016)

التنفس بعمق

التجول بالقرب

من كشك بيع الزهور

مسقط الرأس

لمس الجروح

القديمة

السير على سطح القمر

ثمة امرأة أخرى

تتقدم للأمام

دوران الأرض

تلقي الهندباء

بظلها

لم تزهو شجيرة الليلك

بشكل كامل

بدأت أزهارها تتحلل

أرتدي سترتي مقلوبة

طيلة اليوم

من الداخل

39 - ميشيل هايات

مئذنة

حفيف السنديانات

نداء صلاة

غطاء من رقاقات الثلج

تمايل الأشجار بخضرتها الدائمة

أشباح أثيرية

40 - سي جين داونر

أول الصقيع

المسافة

التي تفصلنا

يوم القمامة

غرابان يتقاسمان وجبة

تغمرهما السعادة

أطفال في حديقة حيوانات المدينة

يطوون طيور الكركي

الورقية

الصقيع

يغطي المنزل الذي تركته

لنا



- 1 – Welcome to Haiku Canada .
[https : // www . haikucanada . org](https://www.haikucanada.org)
- 2 – T . A . Carter , A History of Haiku
in Canada . [https : // www .
thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)
- 3 – Terry Ann Carter , Haiku in
Canada : History , Poetry , Memoir .
[https : // www . terryanncarter .
com](https://www.terryanncarter.com)
- 4 – Canada . [https : //
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

5 – Marco Fraticelli and Claudia Coutu , Haiku Canada : 40 years of Haiku . [https : // www . ekstasiseditions . com](https://www.ekstasiseditions.com)

6 – Interview with Debbie Strange . [https : // thesolitarydaisy . ca](https://thesolitarydaisy.ca)

7 – World Haiku Series 2022 (24) , haiku by Debbie Strange . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

8 – Debbie Strange – Haiku poet Interviews . [https : // haikupoetinterviews . wordpress . com](https://haikupoetinterviews.wordpress.com)

9 – The Language of Loss . [https : // debbiemstrange . blogspot . com](https://debbiemstrange.blogspot.com)

10 – Debbie Strange . [https : // inksweatandtears . co . uk](https://inksweatandtears.co.uk)

11 – World Haiku Series (10) , haiku
by Debbie Strange . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

12 – Daily Haiku Special - Debbie
Strange : Dec , 6 , 2023 . [https : //
charlottedigregorio . wordpress .
com](https://charlottedigregorio.wordpress.com)

13 – George Swede's Haiku ,
Terebess Asia Online . [https : //
terebess . hu](https://terebess.hu)

14 – George Swede : Haiku Master &
Secular Contemplative . [https : //
besharamagazine . org](https://besharamagazine.org)

15 – Western Death Haiku by
George Swede . [https : // www .
thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

16 – George Swede . [https : // www
. georgeswwde . com](https://www.georgeswwde.com)

17 – George Swede Essay . [https : //
www . americanhaikuarchives . org](https://www.americanhaikuarchives.org)

18 – Anna Yin – poet at allpoetry .
[https : // allpoetry . com](https://allpoetry.com)

19 – Anna Yin – Asian Heritage in
Canada . [https : // library .
torontomu . ca](https://library.torontomu.ca)

20 – Yin , Anna . [https : //
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

21 – Anna Yin . [https : // www . best
– poems . net](https://www.best-poems.net)

22 – Anna Yin . [https : //
poetryinvoice . ca](https://poetryinvoice.ca)

23 – Jacqueline Pearce & Lean Pierre
, Haiku in Tashme : The Legacy of
Sukeo Sam Sameshima . [https : //
www . thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

24 – Sasha Khokha , Haiku Poet
Documented Life in Japanese Camps
. [https : // www . npr . org](https://www.npr.org)

25 – Eiji Okawa , Tashme Poetry
Society . [https : // tashme . ca](https://tashme.ca)

26 – Emile J . Talbot , Simone
Routier and the Rise of the Personal
Lyric . [https : // muse . jhn . edu](https://muse.jhn.edu)

27 – Four haiku and a severed head
by Simone Routier . [www .
vianegative . us](http://www.vianegative.us)

28 – Those Women Writing Haiku –
Chapter 4 . [https : // www .
ahapoetry . com](https://www.ahapoetry.com)

29 – Sameshima , Sukeo ‘ Sam ‘ .
[https : // lethbringenewsnow . com](https://lethbringenewsnow.com)

30 – A 1965 Collection of Haiku by
Canadian Poet Clair Pratt . [https : //
thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

31 – Graphic Works of Clair Pratt .
[https : // library . vicu . utoronto .
ca](https://library.vicu.utoronto.ca)

32 – 2018 Winning Haiku . [https : //](https://v1.vcbf.ca)
v1 . vcbf . ca

33 – Jacquie Pearce – March 2 ,
2023 . [https : //](https://thehaikufoundation.org) thehaikufoundation
. org

34 – Jacquie Pearce – July 23 , 2024 .
[https : //](https://thehaikufoundation.org) thehaikufoundation . org

35 – Volume XXXI V , November 3 :
September 2022 – Jacquie Pearce .
[https : //](https://www.theheronsnest.com) www . theheronsnest .
com

36 – Poetry & Hybrids : Jacque
Pearce : holding on . [https : //](https://www.nacqueensquinterly.com) www .
nacqueensquinterly . com

37 – Winner of the 1st Annual Lesley Strutt Poetry Contest – Jacque Pearce . [https : // poets . ca](https://poets.ca)

38 – The Living Haiku Anthology – Bluger , Marianne . [https : //](https://livinghaikuanthology.com) livinghaikuanthology . com

39 – haiku by Marianne Bluger . [https : //](https://terebess.hu) terebess . hu

40 – 2022 Marianne Bluger Award . [https : //](https://www.haikucanada.org) www . haikucanada . org

41 – Poetry by Marianne Bluger . [https : //](https://www.neilyworld.com) www . neilyworld . com

42 – The Marianne Bluger Book and Chapbook Awards . [https : //](https://www.haikucanada.org) www . haikucanada . org

43 – Returning to Japan to talk about tanka – Janick Belleau . [https : //](https://jalt-publications.org) jalt – publications . org

44 – Haiku : Richard Stevenson .

[https : // simplyhaiku .](https://simplyhaiku.thehaikufoundation.org)

[thehaikufoundation . org](https://simplyhaiku.thehaikufoundation.org)

45 – Richard Stevenson . [https : //](https://haikuspirit.org)

[haikuspirit . org](https://haikuspirit.org)

46 – Richard Stevenson (poet) .

[https : // en . Wikipedia . org](https://en.wikipedia.org)

47 – Haiku by Richard Stevenson .

[https : // epe . lac – bac . gc . ca](https://epe.lac-bac.gc.ca)

48 – Quarterly Journal of Japanese

Short Form Poetry – Richard

Stevenson . [https : // simplyhaiku .](https://simplyhaiku.thehaikufoundation.org)

[thehaikufoundation . org](https://simplyhaiku.thehaikufoundation.org)

49 – Haiku by Richard Stevenson in

Canada . [https : //](https://akitahaiku.com)

50 – Marshall Hryciuk Archives .

[thehaikufoundation . org](https://simplyhaiku.thehaikufoundation.org)

51 – Marshall Hryciuk . [https : //](https://haikupedia.org)

[haikupedia . org](https://haikupedia.org)

52 – Marshall Hryciuk .

thehaikufoundation . org

53 – Haiku by Marshall Hryciuk –

part 1 . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

54 – The 8th HIA Haiku Contest .

[https : // www . haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

55 – Micheline Beaudry . [https : //](https://https://haikupedia.org)

[https : // haikupedia . org](https://haikupedia.org)

56 – Micheline Beaudry Archives .

[https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

57 – Andre Duhaime . [https : //](https://thehaikufoundation.org)

thehaikufoundation . org

58 – The 5th HIA Haiku Contest –

Jeanne Painchaud . [https : // www .](https://www.haiku-hia.com)

haiku – hia . com

59 – Haiku -The Literary Kayak -

Marianne Paul . [www . litrary . com](http://www.litrary.com)

60 – Butterfly Dream Wild Life
Haiku by Marianne Paul . [https : //
neverendingstory . haikutanka .
blogspot . com](https://neverendingstory.haikutanka.blogspot.com)

61 – Marianne Paul – Gnarled Oak .
[https : // gnarledoak . org](https://gnarledoak.org)

62 – Marianne Paul . [https : // www
. versewrights . com](https://www.versewrights.com)

63 – haikuNetra – Marianne Paul .
[https : // haikunetra . blogspot . com](https://haikunetra.blogspot.com)

64 – International Women's Haiku
Festival 2018 – Michelle Hyatt .
[https : // jenniferhambrick . com](https://jenniferhambrick.com)

65 – Haiku Poet Interviews –
Michelle Hyatt .[https : //](https://haikupoetinterviews.wordpress.com)
[haikupoetinterviews . wordpress .
com](https://haikupoetinterviews.wordpress.com)

66 – haiku about trees Archives –
Michelle Hyatt . [https : //
thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

67 – Haiku – C . Jean Downer . [https : // literaryrevelations . com](https://literaryrevelations.com)

68 – Pet Profile – C . Jean Downer .
[https : // www . thehaikufoundation
. org](https://www.thehaikufoundation.org)

69 – Volume XXV , Number 4 :
December 2023 . [https : //
theheronsnest . com](https://theheronsnest.com)

الملحق رقم (2) : الهايكو في الأرجنتين .. مقدمة و نماذج

بنيامين يوخنا دانيال

بدأت في نهاية القرن ال (19) ظاهرة سفر الأثرياء من الأرجنتين إلى اليابان و غيرها من الدول الآسيوية , و منهم رجال أعمال و أصحاب مصالح , إستقدموا الايدي العاملة الماهرة للعمل في مصانعهم و مشاريعهم في الأرجنتين . ثم حصلت موجات هجرة صغيرة من اليابان إلى الأرجنتين , لتنتشر المتاجر و المحال اليابانية في شوارع (بوينس آيرس) العاصمة , و لتظهر الأعمال الفنية اليابانية المختلفة في المعارض و الفعاليات و الأنشطة الثقافية , و لينتهي الأمر بتأسيس متحف وطني للفنون الشرقية بالتنسيق مع الحكومة الأرجنتينية . كما تم إنشاء حديقة يابانية الطراز في حي (باليرمو) الراقى . و قد شهد عام 1938 انشاء أول مدرسة لتعليم اللغة اليابانية , مع ظهور أندية و جمعيات و مراكز اجتماعية

و ثقافية و فنية عديدة . و كانت هذه بعض مظاهر الثقافة اليابانية المنتشرة في الأرجنتين في تلك الفترة الزمنية . أما الهايكو الأرجنتيني فقد بدأت بواكيره الأولى بالظهور في العقد الثالث من القرن الماضي , و على يد الشاعر المجدد و الصحفي و القاص و الناقد الادبي و السفير الثقافي (ليوبولدو أنطونيو لوغونيس) (1874 – 1938) الذي يعتبر من الأوائل الذين استفادوا من الشعر الحر الاسباني , و أحد رواد الادب الخيالي و الخيال العلمي في الأرجنتين . و هذا ما ذهب اليه الباحث (ديفيد باردو) من جامعة (كانساس) من خلال بحثه القيم بعنوان (لوغونيس و الهايكو) المنشور في (العدد 2 , المجلد 23 – 1994) من مجلة (تشاسكي – مجلة أدب أمريكا اللاتينية) . و من مؤلفات (ليوبولدو) (الجبال الذهبية 1897 , أوقات السحر في الحديقة , التقويم العاطفي 1909 , أغنيات عصرية 1910 , تاريخ سارمينتو 1911 , و البيت الريفي 1928) .



و أيضا (خورخيه لويس بورخيس) (1899 – 1986) . قاص و ناقد و شاعر كبير غزير الإنتاج . و من أبرز كتاب القرن العشرين و من أكثرهم إبداعا و تأثيرا . كتب في مختلف الأصناف و الأغراض الأدبية . من أعماله (الألف , كتاب الرمل , صنعة الشعر , خيالات , مكتبة بابل , و المتاهات) . ترجمت مؤلفاته إلى عدة لغات مثل الأنكليزية و السويدية و الفرنسية و الدنماركية و الإيطالية و الألمانية و البرتغالية و العربية . كان متأثرا بالثقافة اليابانية و قد زار اليابان في عام 1979 . و ذلك بحسب الكاتبة و

الباحثة في الهايكو الارجنتيني (ليتيسيا سيسيليا سافيدرا) . و قد تناول (كويتشي هاجيموتو) هذا الجانب من خلال مقالته (بورخيس و اليابان) المنشورة في العدد (2 , المجلد 44 / 2015) من مجلة (تشانسي) المعنية بالأدب في أمريكا اللاتينية . نشر قصائد الهايكو التي ألفها في كتابه (السفرا 1981) . ترجم له (نورمان توماس دي جيوفاني) (17) قصيدة هايكو إلى الإنكليزية . ألهم (غابرييل غارسيا ماركيز و إيتالو كالفينو و أمبرتو إيكو) و غيرهم . حاصل على جائزة (فورمنتور) العالمية للأدب مشتركة مع (صمويل بيكيت) . ترجم له إلى العربية (سعيد الغانمي - كتاب الرمل , مزوار الادريسي - الأعمال القصصية الكاملة , محمد أبو العطا - الألف , صالح علماني - صنعة الشعر , عبدالسلام الباشا - حكايات , د . حسن حلمي - خورخي لويس بورخيس : مختارات من شعره , حسن ناصر - سداسيات بابل) و غيرهم .



و من الرواد الأوائل أيضا الشاعر (أريستيدس غاندولفي هيريرو) المعروف باسم (ألفارو يونكي) (1889 – 1982) الذي نشر في عام 1966 (100 هايكو و سونيّة) . و أيضا (إدواردو غونزاليس لانوزا) (1900 – 1984) و هو من أصول اسبانية و قد أسس مع (خورخي لويس بورخيس) مجلة أدبية . أما (ستيل مارييس أكونيا زوكي) أستاذة الادب الشرقي في (المعهد العالي للغات) فهي مهتمة بنشر الهايكو في الارجننتين , و قد نظمت عدة نوات و ورش عمل للتعريف بالهايكو و الترويج له . و من النجوم اللامعة في سماء الهايكو الأرجنتينيين : (نيري ال . مينديارا) و (كارلوس سبينيدي) (1928 – 2015) و (ماريّا سانتامارينا) و (كارلوس أوسكار أنتوغنازي)

و (أنطونيو ليوناتي) و (أليسيا سيسبيس) . و
نقدم النبذ المختصرة عن بعض الشعراء و
الشاعرات : (خورخي لويس بورخيس) : من
أبرز كتاب القرن العشرين . كتب في مختلف
الأصناف و الأغراض الأدبية . من أعماله (
الألف , كتاب الرمل , صنعة الشعر) . ترجمت
مؤلفاته إلى عدة لغات مثل الأنكليزية و السويدية
و الفرنسية و الدنماركية و الإيطالية و الألمانية و
البرتغالية و العربية . (جوليا جوزمان) : شاعرة
هايكو و مترجمة و مصورة في العقد السادس من
العمر , و من قرطبة الأرجنتينية . تدرس الادب
الإنكليزي . تكتب الهايكو منذ عام 2007 .
شاركت في الكثير من ورش العمل الخاصة
بالحايكو في جميع أنحاء البلاد . نشرت مع زوجها
مجموعة هايكو بعنوان (أنيكو و أكورو) . لديهما
مدونة بعنوان (هايكوكوياسان) . حائزة على
الجائزة الأولى لأفضل مجموعة هايكو في
المسابقة الدولية الثانية للهايكو (ميديلين –
كولومبيا 2014) . ساهمت في تأسيس مجموعة
قرطبة للهايكو . (كارلوس أوسكار أنتوغنازي)
: كاتب و قاص و مصور و شاعر . ولد عام
1963 . ترجمت أعماله إلى الإنكليزية و

الإيطالية . و نشرت في مختارات منشورة في المكسيك و اسبانيا و الولايات المتحدة الامريكية و الارجننتين . (أنطونيو ليوناتي) : روائي و قاص و شاعر هايكو . ولد عام 1937 (سان مارتين) . نشر ضمن مجموعة شعرية مشتركة . شارك في مسابقات شعرية وطنية و منح عدة جوائز أدبية . معروف أيضا باسم (سيزار بيانكي) . نشرت قصصه الفائزة في مختارات مسابقة (بريميوس ديل ترين) 2003 في اسبانيا . (كارين روزنكرانز) : ولدت عام 1971 في بوينس آيرس . حاصلة على شهادة في الاتصالات . كتبت اول قصيدة هايكو في عام 2011 . (كريستينا نويمي غيرينغلي) : شاعرة و أكاديمية . ولدت عام 1954 . عملت في التدريس . شاركت في الاجتماع الدولي للهايكو / 9 في عام 2016 . توفت في عام 2017 بعد صراع طويل مع المرض . (خورخي ألبرتو جبالورنزي) : شاعر هايكو و مصور و مهندس معماري و محرر . ولد عام 1947 , يعيش في (بوينس آيرس) . ساهم في تأسيس مجموعة قرطبة

للهايكو . صدر له (أنيكو و أكيرو 2009) و (هيليتشوس إن لا كورنيزا 2016) .



ساندرا إيديث بيريز : شاعرة و رسامة . بدأت بكتابة الهايكو في نهاية عام 2002 . درست على يد الأستاذ (أليكس غونسالفيس مينديز) . مدرسة متقاعدة . تنشر في الصحف و المجلات الرقمية المعنية بالهايكو . تقول (ينبغي أن يشعر المرء وكأنه شجرة ليرسم شجرة , أو زهرة ليرسم زهرة) . (خوان كارلوس دوريلين) : شاعر و قاص . ولد في (كاميلو ألدانو) . بدأت اهتماماته بالأدب منذ أيام الدراسة الثانوية . نشر أول مجموعة شعرية في عام 1967 . شارك في عدة مسابقات شعرية . نال جائزة الشعر الوطنية الثالثة المقامة في (سان رافائيل) . نشر مجموعة قصصية في عام 2019 و فيها إشارات بيئة إلى الهايكو . (ماريا روساليا جيلا) : شاعرة و

أكاديمية . منحت في عام 1983 الجائزة الوطنية
في الشعر . تأثرت بالأستاذ (فينسينتي هايا) .
نشرت (آثار أقدام الفراغ) . لها قصائد منشورة
ضمن مجاميع شعرية مشتركة .



نماذج من الهايكو الأرجنتيني (مترجمة عن
الإنكليزية)

1 - جوليا جوزمان

الانقلاب الشتوي *

الأجنحة الشفافة

لليراع

هدوء الخريف ...

ثمة بطة تسبح

في المنشورات الخاصة بالجرار

ضوء القمر

أجتاز عتبة الباب -

عطر الجدة يفوح في الأرجاء

جرس الباب -

ينسج العنكبوت

أحبولته

تعليق التقويم الجديد

اليوم الأول في العام

أتذكر أبي

الشروق الأول للشمس

يسقط الضوء

على وجه الطفل

ندى الصباح
طريق الزهور البرية
الأحمر و البنفسجي

يوم الاحد في الربيع
صمت العصافير
بعد توقف المطر

فجرا في الصيف -
ما برح نجم البحر يتحرك
فوق يدي

رقصة التانغو -
تنتقل الفراشة
من زهرة إلى أخرى

تشرق الشمس على الشرفة -

تتفتح أزهار الصبار

في أبعاد مختلفة

وقت التجمع -

ثرثرة الببغاوات

العائدة لأوكارها

اليراعات

يرسم النهر طريقه

المساء الصيفي

القيادة في المنطقة الجبلية ...

تتحرك ظلال

الغمام

صباح خريفي غائم -

ساحت دموع الطفل متدحرجة

متدحرجة

مرحبا بك -

يتخطى ضوء القمر الخريفي

دواسة باب المدخل

جفاف -

آثار الشلال

فقط

تساقط نجمة

في بلدة وسط الصحراء

لا أحد يتمنى أمنية

غابات شبت فيها النيران

رحيل الطيور

إلى المدينة

كوفيد 19

مشاريع

معلقة

السكينة ...

فقط قلبي الذي ينبض

بجانب النهر

2 - خورخي ألبرتو جبالورنزي

الإمساك باللص -

باب أمامي

و مخرج آخر ...

محرقة الجثث -

ثمة ممسحة أرجل فوق كومة الحطب

على ضفة الغانج **

ألوان موسم الخريف ...
القمر على وشك الاكتمال
فوق الغصن

إنهيارات أرضية
ثمة طائر يغرد
وسط البيوت المهدمة

ما من طعام ...
تنزل الدموع من وجه الفتاة
قطرة تلو قطرة

قحط -

الناس يشاركون الحمام
في ينبوع الساحة

يلتقط الأطفال المواد البلاستيكية

من الساحل

ثمة سلحفاة نافقة ...

يرفرف الكتكوت الصغير

على حافة النهر الجاف -

يفتح منقاره على نحو أكثر

إنحسار المطر لأشهر -

يرسم الطفل في المرأة القذرة

دائرة

ترفرف ...

ألوان الخريف

موزعة على رصيف الشارع

الغيوم الداكنة -

المظهر المفقود
لبركة الماء القديمة

يوم الأصدقاء -
أسمع أغنية
الرفراف

يسافر صديقي
متعطرا برائحة الورد ...
أحدق في السماء

معرض فني -
تقدم الفتاة زهرة
إلى التمثال

تبيع البذور
المحمية من الشمس ..

صرخة طفل

3 - خورخي لويس بورخيس

(لقد كنت أستعد بطريقة ما للمفاجأة الكاملة
التي تمثلها اليابان - خورخيه لويس بورخيس
(

أهذا هو أم لا

الحلم الذي نسيته

قبل أن يحل الفجر ؟

منذ ذلك اليوم و بعده

لم أحرك القطع

على لوحة الشطرنج مطلقا

ثمة ظل

ممتد و منعزل

تحت القمر

إنها اليد
التي لمست بها شعرك
ذات مرة

القمر الجديد ,
هي الأخرى تسترق النظر
من باب آخر

أهي إمبراطورية الضوء
الذي لا ينطفئ
أويراعة ؟

لا تسعدني
أزهار اللوز اليوم
فهي تشبهك تماما

في الظلمة الحالكة
الكتب , الصور , حلقة المفاتيح
مرتبطة بمصيري

ينبلج الصباح
في البیداء و يملأ السماء
هل يعلم أحد ؟



* الانقلاب الشتوي : ظاهرة فلكية , حصلت
آخر مرة في 23 ك 1 / 1903 ميلادية

**الغانج : نهر كبير , يخترق شمال الهند ,
منهيا في بنغلادش . أقيمت على ضفافه عواصم
إقليمية و امبراطورية لأهميته و قدسيته

1 – Result of the autumnal kukai ‘
Drop leaves by Mangolian https

: // shortformpoetryofmangolia .
blogspot . com

2 – Asahi Haikuist Network / David
McMurray . https : // www . asahi .
com

3 – World Haiku Series 2020 (69)
Haiku by M . Julia Guzman . https :
// akitahaiku . com

4 – Julia Guzman . https : //
akitahaiku . com

5 – Haiku Dialogue – Ad Astra –
distant suns . https : //
thehaikufoundation . org

6 – Haikuniverse – haiku by Jorge
Alberto Giallorenzi https : // m .
facebook .com

7 – World Haiku Series 2022 (51)
Haiku by Jorge Alberto https : //
akitahaiku . com

8 – Borges And Japan . [https : //
www . jstor .org](https://www.jstor.org)

9 – Jorge Luis Borges . 17 haiku , On
salvation by [https : // terebess .
hu](https://terebess.hu)

10 – 7 Haikus by Jorge Luis Borges .
[https : // www . faena . com](https://www.faena.com)

11 – Haiku – Page 58 . [https : //](https://akitahaiku.com)
[akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

12 – World Haiku Series 2019 (84) ,
haiku by Julia Guzman . [https : //](https://akitahaiku.com)
[akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

13 – World Haiku Series 2022 (52) ,
haiku by Julia Guzman . [https : //](https://akitahaiku.com)
[akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

14 – haiku by Julia Guzman , [https :
// haikufoundation . com](https://haikufoundation.com)

15 – Haiku in English : April 6 , 2024
– The Mainichi – Julia Guzman .
[https : // mainichi . jp](https://mainichi.jp)

16 – Haiku in English : Sept 19 ,
2023 – The Mainichi – Julia Guzman
. [https : // mainichi . jp](https://mainichi.jp)

17 – Tag : Haiku by Jorge Alberto
Giallorenzi . [https : // akitahaiku .
com](https://akitahaiku.com)

18 - Jorge Alberto Giallorenzi .[https
: // charlottedigregio . wordpress .
com](https://charlottedigregio.wordpress.com)

19 – haiku by Jorge Alberto
Giallorenzi . [https : // haikuniveers .
com](https://haikuniveers.com)

20 – The Mambo - Jorge Alberto
Giallorenzi . [https : //
africahaikunetwork . wordpress .
com](https://africahaikunetwork.wordpress.com)

21 – World Haiku 2022 No . 18 -
Jorge Alberto Giallorenzi . [https : //
www . cyberwit . net](https://www.cyberwit.net)

22 – 7 Haikus by Jorge Luis Borges .
[https : // www . faena . com](https://www.faena.com)

23 – Jorge Luis Borges , 17 Haiku .
On salvation . [https : // terebess . hu](https://terebess.hu)

24 – Jorge Luis Borges – Poems by
the Famous Poet . [https : //](https://allpoetry.com)
[allpoetry . com](https://allpoetry.com)

25 – Jorge Luis Borges – The Poetry
Foundation . [https : // www .
poetryfoundation . org](https://www.poetryfoundation.org)

26 – Borges and Japan . [https : //](https://www.jstor.org)
[www . jstor . org](https://www.jstor.org)

27 – 17 Haiku / Jorge Luis Borges .
[https : // erdincdurukan . blogspot .
com](https://erdincdurukan.blogspot.com)

28 - Journey by Leopoldo Lugones –
Poems . [https : // poets . org](https://poets.org)

الملحق رقم (3) : الهايكو في كوبا .. مقدمة و نماذج

بنيامين يوخنا دانيال

بدأت العلاقة اليابانية الكويتية بوصول أول بعثة تجارية يابانية إلى الأرخبيل الكويتي في عام 1614 و كانت في طريقها إلى المكسيك . و بعدها شهدت كوبا موجات هجرة صغيرة قادمة من اليابان بهدف التجارة و الاستثمار و العمل في شتى المجالات , و قد استقر معظمهم في جزيرة (باينز) الكويتية . و هكذا بدأت الثقافة اليابانية بالانتشار و تعمقت على يد فنان السيرك الياباني (كوكيتشي شيميزوينتر) الذي عمل هناك للفترة 1911 – 1920 , و أيضا الرسام الياباني (هيروشي كامبارا) (1892 – 1970) . ثم الرسام (تاميجي كيتاجاوا) و الرسام (تسوجوهارو فوجيتا) . و من المظاهر الثقافية اليابانية الأخرى التي انتشرت في كوبا شيئا فشيئا الجودو و البيسبول . اما أول كاتب كويتي استخدم

مصطلح (الهايكو) فكان الاديب الكوبي (إيدواردو دي بينيتي) (1879 – 1965) .
بعدها نشر الناقد و المترجم و الرسام الكوبي (صامويل فيجو) (1914 – 1992) مقاله
الشهير الوافي عن الهايكو و قواعده و أسسه و
تاريخه . و قد ظهرت محاولات لكتابة الهايكو في
أعمال (دولسي ماريا لويناز) و (ميغيل بارنت
) و (نيكولاس جيلين) (1902 – 1989) .
أما المع النجوم في سماء الهايكو الكوبي المعاصر
باللغة الاسبانية فهم (خورخي براوليو رودريغز
كوينتانا – ولد عام 1950) و (بوليه كانوتو
بيريز – 1980) و (مايرا روزا سوريس
سانتوس) و (خوسيه أنطونيو مارتينيز كورونيل
– 1966) و (رافائيل خورخي كاربالوسا –
1975) و (يوردان ري أوليفا – 1982) و
عايدة اليزابيث مونتانارو توريس) و (أيدالبيرتو
تامايو – 1952) و (ماريا ايلينا كوينتانا فريري
– 1968) و (رافائيل ألفاريز روساليس –
1983) و (لازارو ألفونسو دياز كالا – 1970
) و (مايكيل إغليسياس رودريغز – 1980) و
(مارسيل لويرو – 1977) و (ليستر فلوريس)

لوبيز (1981) و (ميغيل غونزاليس - 1976)
(و (راونيل كروز دياز) و ((إيريك إستريميرا
(- 1971) و (ميغيل أنخيل أوتشوا كروز -
(1979) و (أورلاندو فيكتور بيريز كابريرا -
(1950) و (أرنستو هيرنانديز بوستو - 1968
(و (سينيديو فيرديسيا - 1974) و (دليلة
ليون مينيسيس - 1980) و (مونيك راموس
بيريز) . علما إن اللغة المستخدمة في كتابة
الهايكو في كوبا هي الاسبانية . و نقدم بعض النبذ
المختصرة حول بعض الشعراء و الشاعرات من
جمهورية كوبا :

(أنا روزا نونيز) : كاتبة و شاعرة غزيرة
الإنتاج و مترجمة و أمينة مكتبة (1926 هافانا
- 1999) . صدر لها أكثر من (20) كتابا في
الشعر و النثر و الترجمة . خريجة جامعة هافانا
الكوبية . حصلت على منحة دراسية من معهد
التعليم الدولي لحضور كلية (وولستر) في
الولايات المتحدة الامريكية 1955 . هاجرت إلى
الولايات المتحدة الامريكية في عام 1965 .
عملت في مكتبة (أوتو جي ريشتر - جامعة
ميامي) . اهتمت بالهايكو الياباني و كتبتة باللغة

الاسبانية . لها قصائد مترجمة إلى بعض اللغات
الحية .



(كليف سوليس) (1918 سينفويغوس -
1997 هافانا) : شاعرة و فنانة . كتبت الهايكو
أيضا . درست في جامعة (خوسيه مارتى) .
كما درست علوم المكتبات و الفلسفة و الآداب في
جامعة هافانا . أصدرت أربع مجاميع شعرية (
فيجيليا 1956 , لاس ماجيكاس ديستينسياس
1961 , لا أحد ينتظر الوقت 1961 , سابوس
أو الشاعرة 1984) .



(رافاييلا تشاكون ناردي) (1926 هافانا - 2001 هافانا) : شاعرة . عملت في التعليم . صدرت لها باكورة أعمالها الشعرية تحت عنوان (رحلة إلى الحلم) في عام 1948 , و قد أعيد طبعها في عام 1957 متضمنة مقالة مطولة ل (غابرييلا ميسترال) التي أشادت بها . اهتمت بالأنشطة التعليمية الموجهة إلى للأطفال ذوي الإعاقة . منحت ميدالية (أليخو كاربنثير) . ألفت أكثر من (30) كتابا .



(لازارو أوريويلا مارتينيز) : شاعر هايكو . حاصل على شهادة في الدراسات الاجتماعية و الثقافة . ينشر في المجلات و المواقع العالمية المعنية بالهايكو . اشترك في عدة مسابقات شعرية . حصل على جائزة في مسابقة (كوساماكورا) الدولية للهايكو – فئة اللغات الأجنبية 2019 .



(أورلاندو غونزاليس إستيفا) : كاتب و شاعر هايكو . ولد في كوبا عام 1952 . يعيش في (ميامي) في الولايات المتحدة الامريكية منذ عام 1965 . نشر أعماله في اسبانيا و المكسيك و الولايات المتحدة الامريكية . له قصائد مترجمة من الاسبانية إلى الإنكليزية و اليابانية .



(ايدالبرتو تامايو) : شاعر و قاص . ولد في مدينة (روبنز سارو) . عمل بالوظيفة العامة . بدأ بكتابة الشعر في التسعينيات من القرن الماضي و اهتم بالهايكو لاحقا . هاجر إلى

الولايات المتحدة الأمريكية في عام 2017 .
اشترك في عدة مسابقات و منح جوائز تقديرية .

(رافائيل الفاريز روساليس) : شاعر و ناقد و
فنان باليه و مترجم . حاصل على شهادة جامعية
في الادب . عمل كزميل في مركز (رامون
بينيرو) لأبحاث العلوم الإنسانية . طالب
ماجستير في جامعة ولاية نيومكسيكو .

(لازارو ألفونسو دياز كالا) : روائي وقاص و
شاعر و مترجم . صدرت له مجموعة شعرية
بعنوان (مضايقة أشبahi) و (من قال ان
الرجال لا يكون ؟ 2015) و (حلم أم تعيش
2016) و غيرها . درس المحاسبة و عمل في
المصارف الكويتية . منح الجائزة الأولى في
مسابقة الشعر الوطنية 2009 و غيرها .

(ليستر فلوريس لوبيز) : شاعر و فنان . حاصل
على شهادة جامعية في التاريخ . نشر قصائده
رقميا داخل و خارج البلاد . اشترك في عدة
مسابقات شعرية . أخرج مدونة (كانتارانا)
للهايكو التي تصدرها جمعية الهايكو الكولومبية
التي يترأسها الشاعر (أومبرتو سنغال) .
إرنستو هيرنانديز بوستو) : كاتب و مترجم و

شاعر . درس في الاتحاد السوفيتي (سابقا) .
ثم عاد ليدرس في المعهد التربوي العالي
المتخصص في الادب . يعيش في برشلونة
الاسبانية منذ عام 1999 . ترجم عن الفرنسية و
البرتغالية و الإيطالية و الروسية . من مؤلفاته (
حديقة الحصى 2017 , البيت السري 2022)

(سينيديو فيرديسيا) : فنان و شاعر و ملحن .
حاصل على شهادة في التربية الفنية من المعهد
العالي للفنون . و (دليلا ليون مينيسيس) : كاتبة
و شاعرة . حاصلة على شهادة في المحاسبة و
المالية . من مؤلفاتها (بدون أخبار جيدة 2016
, قبل الفجر 2017 , رحلة سعيدة 2018) .
منحت عدة جوائز و كرمت لعدة مرات : جائزة
نيو باينز 2014 , جائزة مؤسسة سانتا كلارا
سيتي 2017 .



نماذج من الهايكو الكوبي (مترجمة عن
الإنكليزية) : -

1 - أنا روزا نونيز

لم يفضل شيء من شجرة السرو المعمرة
تبني أوكارها بخفة
على خطوط سكك الحديد

كأنها أوراق الشجر التي تطرب
عندما يعنذل طائر العندليب
في الجنيّة

2 - خوليو سي تورييس تورو

قراءة (لي باي) -

و عندما أغلقت الكتاب :

القمر العملاق *

3 - أورلاندو غونزاليس إستيفا

ايثها الياسمينه التي تفوح رائحتها في المساء

لتعطر لحظتنا ؟

تستحقين اسمك بحق

آه , أيتها اليراعات

إنك تنيرين

درب من يطاردك

4 - مايكيل إغليسياس رودريغيز

تنساقط برقة

الزهور من المزهرية

على مقربة من الفاكهة

في السيرك

تتبع الوجوه أحدهم مندهشة -

المحتال

*القمر العملاق : أو الحضيض القمري ,
ظاهرة فلكية نادرة الوقوع . شهدها كوكب
الأرض في 19 آذار 2011 , و بدى القمر اكبر
و أكثر لمعانا .

1 – Ana Rosa Nunez . [https : // en .
Wikipedia . org](https://en.wikipedia.org)

2 – April 2021 – Reel Librarians .
[https : // reel – librarians . com](https://reel-librarians.com)

3 – Orlando Gonzalez Esteva . [https :
// www . worldhaiku . net](https://www.worldhaiku.net)

4 – Haikus about Arturo Regueiro –
Maikel Iglessias Rodriguez . [https : //
m . facebook . com](https://m.facebook.com)

5 – Cuba Poems . [https : //
hellopoetry . com](https://hellopoetry.com)

6 – El haiku en Cuba . [https : //
nueva . elrincondelhaiku . org](https://nueva.elrincondelhaiku.org)

7 – Haiku Excerpts from Havana I
Global Studies : Cuba . [https : //
ucglobalcuba . wordpress . com](https://ucglobalcuba.wordpress.com)

8 – Cuba – American Haiku : A
Bilingual , Bicultural Adventure
[https : // www . amazon . com](https://www.amazon.com)

الفهرست

الموضوع	الصفحة
المقدمة	3
1 – مانوج شارما .. القمر في المحاق .	7
2 – أنجيلا جيوردانو .. رائحة الخزامى .	17
3 – إدوارد تارا .. دائرة السكون .	22
4 – آر . سوريش بابو .. الأمطار الشحيحة .	26
5 – ألكسندرا إيفويلوفا .. أغنية الصمت .	34
6 – أليكسي أندريف .. البحث عن النجوم .	41
7 – أنا ماريلا دومبورغ .. شجرة تستطعم العشب	44
8 – دانييلا رودى .. ريح في المقبرة القديمة .	49

- 9 – ريكا إينامي .. الفرق بين الأمس و اليوم .
53
- 10 – سانجوكتا أسوبا .. ما تبقى من القمر .
57
- 11 – ساندرا سيمبسون .. تقطيع دباء الهند .
64
- 12 – هنريك زيمبيل .. التابوت المفتوح . 68
- 13 – نينا سينغ .. أغرودة أبو الحناء . 72
- 14 – ناني مارياني .. نافذة لا تفتح البتة . 80
- 15 – إيزابيلا كرامر .. سرب الإوز البري .
85
- 16 – أوبريكا باديانو .. النهر أسفل الوادي .
88
- 17 – أنا دروبوت .. البوابة المشرعة . 92
- 18 – أنجيلي دودهار .. القمر في حوض
الطيور . 98
- 19 – إيكو ياتشيموتو .. زهرة البيجونيا . 102

- 20 – أيون كودريسكو .. شجرة المشمش
المزهرة . 105
- 21 – باتريشيا ليديا .. كف المتسول . 109
- 22 – بادماسيري جاياثيلاكا .. أسمال الفزاعة
البالية . 113
- 23 – بريسيلا ليجنوري .. عصفور أبيض
الصدر . 119
- 24 – بول كالوس .. دولفين الحديقة البحرية .
125
- 25 – بولينا بيشيرسكايا .. صمت البحر . 129
- 26 – بيغي ويليس لايلز .. تين من أجل الطيور
. 134
- 27 – بيلي ويلسون .. الحور القطني . 138
- 28 – تشن شياو .. الضفدع المسن . 143
- 29 – تيجي سيثي .. هوس التجول . 166
- 30 – غاري غاي .. ثقب في الغمام . 172
- 31 -جاكي تشو .. أتساءل عن بدايتي . 177

- 32 – جانيس إم . بوستوك .. طائر العقعق .
180
- 33 – جوردانا فلاشيتش .. باب مزين بالنجوم .
187
- 34 – جوليانا رافاجليا .. الظل الذي لم يتواجد
هناك . 191
- 35 – جون ستيفنسون .. ظلي . 196
- 36 – جون هوكهيد .. شواهد القبور القديمة .
200
- 37 – جيلينا كوكس .. يراع في الغرفة المظلمة
205 .
- 38 – فلاديسلافا سيمونوفا .. آثار أقدام على
التلة المثلجة . 208
- 39 – مايك غالاغر .. القط الأسود . 214
- 40 – ماريا كونسيتا كونتي .. سرد الحكايات .
218
- المصادر الأنكليزية المترجمة عنها . 224

الملحق رقم (1) : الهايكو في كندا .. مقدمة و نماذج .
265

الملحق رقم (2) : الهايكو في الأرجنتين ..
مقدمة و نماذج .
330

الملحق رقم (3) : الهايكو في كوبا .. مقدمة و نماذج .
355



أربيل – العراق 2025